



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE ARTES Y LETRAS  
ESCUELA DE PEDAGOGÍA EN INGLÉS

# **AULA PLURICULTURAL EN LA VALORACIÓN DE LA LENGUA MAPUCHE Y EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS Y ESPAÑOL COMO L<sub>2</sub>**

**MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE PROFESOR DE  
EDUCACIÓN MEDIA EN INGLÉS**

**AUTOR: ROSALES CARO, CÉSAR FELIPE**

Profesora Guía: Dra. Quintrileo Llancao, Elizabeth Jacqueline

CHILLÁN, 2016

## **Resumen**

El propósito de este estudio es mostrar evidencias de la vitalidad de la lengua Pewenche/Mapuche y cómo ha sobrevivido en contacto con lenguas dominantes, como es el español. Por otro lado, se mostrarán los mecanismos para el mantenimiento, la transmisión y la enseñanza de la lengua Pewenche/Mapuche, y los métodos para que los niños monolingües Pewenches se vuelvan bilingües sin perder su lengua materna. En este contexto se desarrolló una plataforma pluricultural, utilizando hablantes nativos de Mapudungun, Inglés y español, apoyándose en la metodología CALL, con el objetivo de impulsar el bilingüismo en la zona de Alto Bío-Bío, además de evaluar la efectividad de la tecnología en el aprendizaje de lenguas dominantes y minorizadas.

## **Abstract**

The purpose of this study is to show evidence of the vitality of the Pewenche / Mapuche language and how it has survived in contact with dominant languages, such as Spanish. On the other hand, mechanisms for the maintenance, transmission and teaching of Pewenche / Mapuche language will be shown, and methods for Pewenche monolingual children to become bilingual without losing their native language. In this context, a pluricultural platform was developed, using native speakers of Mapudungun, English and Spanish, based on the CALL methodology, with the aim of promoting bilingualism in the Alto Bío-Bío area and in academic contexts, as well as evaluating the effectiveness of technology in the learning of dominant and minority languages.

# ÍNDICE

## Contenido

<b>CAPÍTULO I: PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO</b> .....	<b>9</b>
1.1 INTRODUCCIÓN.....	10
1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	12
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>15</b>
2.1 HACIA UNA PLATAFORMA PLURICULTURAL.....	16
2.1.1 <i>Enfoque Comunicativo</i> .....	16
2.1.2 <i>Computer Assisted Language Learning (CALL)</i> .....	17
2.1.2.1 <i>Marco Metodológico de la Interdisciplina CALL</i> .....	19
<b>CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>29</b>
3.1 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN .....	30
3.1.1 <i>Objetivos</i> .....	30
3.1.1.1 <i>Objetivos Generales</i> .....	30
3.1.1.2 <i>Objetivos Específicos</i> .....	30
3.1.2 <i>Estudio etnográfico</i> .....	31
3.1.3 <i>Estudio co-participativo</i> .....	32
3.1.4 <i>Descripción del módulo</i> .....	32
3.1.5 <i>Estudio cualitativo</i> .....	36
3.1.6 <i>Descripción de la muestra</i> .....	37
<b>CAPÍTULO IV: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS</b> .....	<b>39</b>
4.1 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	40

4.1.1 Resultados encuesta de satisfacción Grupo 1 (G.1).....	40
4.1.2 Resumen encuesta de satisfacción Grupo 1.....	62
4.1.3 Resultados encuesta de satisfacción Grupo 2 (G.2).....	63
4.1.4 Resumen encuesta de satisfacción Grupo 2.....	82
4.1.5 Resumen general de encuesta de satisfacción Grupo 1 y 2 .....	82
<b>CAPÍTULO V: CONCLUSIONES.....</b>	<b>84</b>
5.1 CONCLUSIONES .....	85
<b>VI BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>89</b>
6.1 BIBLIOGRAFÍA.....	90
<b>VII ANEXOS.....</b>	<b>92</b>
7.1 ENCUESTA DE VALORACIÓN DE RECURSOS MULTIMEDIALES PARA LA REVITALIZACIÓN DEL MAPUDUNGUN Y EL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA.....	93
7.2 ENCUESTA DE VALORACIÓN DE RECURSOS MULTIMEDIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A NIVEL BÁSICO.....	99

## ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1: MARCO METODOLÓGICO DE CALL .....	19
FIGURA 2: MAPA TERRITORIAL DE LA REGIÓN DEL BÍO BÍO, CHILE .....	31
FIGURA 3: INTERFAZ DEL MÓDULO DE INTERVENCIÓN LINGÜÍSTICA.....	33
FIGURA 4: RECURSO VISUAL DEL MÓDULO INGLÉS-MAPUDUNGUN .....	34
FIGURA 5: RECURSO VISUAL DEL MÓDULO INGLÉS – MAPUDUNGUN .....	35
FIGURA 6: RECURSO VISUAL DEL MÓDULO ESPAÑOL – INGLÉS .....	35

## ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1: RESUMEN DE LOS PRINCIPIOS PARA EVALUAR CALL.....	24
TABLA 2: NIVELES DE ANÁLISIS PARA LA EVALUACIÓN EN CALL .....	25
TABLA 3: ARGUMENTOS PREGUNTA 1 G.1 .....	42
TABLA 4: ARGUMENTOS PREGUNTA 2 G.1 .....	44
TABLA 5: ARGUMENTOS PREGUNTA 3 G.1 .....	46
TABLA 6: ARGUMENTOS PREGUNTA 4 G.1 .....	48
TABLA 7: ARGUMENTOS PREGUNTA 5 G.1 .....	50
TABLA 8: ARGUMENTOS PREGUNTA 6 G.1 .....	52
TABLA 9: ARGUMENTOS PREGUNTA 7 G.1 .....	54
TABLA 10: ARGUMENTOS PREGUNTA 8 G.1 .....	56
TABLA 11: ARGUMENTOS PREGUNTA 9 G.1 .....	58
TABLA 12: ARGUMENTOS PREGUNTA 10 G.1 .....	59
TABLA 13: ARGUMENTOS PREGUNTA 11 G.1 .....	60
TABLA 14: ARGUMENTOS PREGUNTA 12 G.1 .....	61
TABLA 15: ARGUMENTOS PREGUNTA 1 G.2 .....	64
TABLA 16: ARGUMENTOS PREGUNTA 2 G.2 .....	65
TABLA 17: ARGUMENTOS PREGUNTA 3 G.2 .....	67
TABLA 18: ARGUMENTOS PREGUNTA 4 G.2 .....	68
TABLA 19: ARGUMENTOS PREGUNTA 5 G.2 .....	70
TABLA 20: ARGUMENTOS PREGUNTA 7 G.2 .....	72
TABLA 21: ARGUMENTOS PREGUNTA 8 G.2 .....	74

TABLA 22: ARGUMENTOS PREGUNTA 9 G.2 .....	75
TABLA 23: ARGUMENTOS PREGUNTA 10 G.2 .....	77
TABLA 24: ARGUMENTOS PREGUNTA 11 G.2 .....	78
TABLA 25: ARGUMENTOS PREGUNTA 12 G.2 .....	79
TABLA 26: ARGUMENTOS PREGUNTA 13 G.2 .....	80
TABLA 27: ARGUMENTOS PREGUNTA 14 G.2 .....	81

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1: RESULTADO PREGUNTA 1 G.1 .....	41
GRÁFICO 2: RESULTADO PREGUNTA 2 G.1 .....	43
GRÁFICO 3: RESULTADO PREGUNTA 3 G.1 .....	45
GRÁFICO 4: RESULTADO PREGUNTA 4 G.1 .....	47
GRÁFICO 5: RESULTADO PREGUNTA 5 G.1 .....	49
GRÁFICO 6: RESULTADO PREGUNTA 6 G.1 .....	51
GRÁFICO 7: RESULTADO PREGUNTA 7 G.1 .....	53
GRÁFICO 8: RESULTADO PREGUNTA 8 G.1 .....	55
GRÁFICO 9: RESULTADO PREGUNTA 9 G.1 .....	57
GRÁFICO 10: RESULTADO PREGUNTA 1 G.2 .....	63
GRÁFICO 11: RESULTADO PREGUNTA 2 G.2 .....	65
GRÁFICO 12: RESULTADO PREGUNTA 3 G.2 .....	66
GRÁFICO 13: RESULTADO PREGUNTA 4 G.2 .....	68
GRÁFICO 14: RESULTADO PREGUNTA 5 G.2 .....	69
GRÁFICO 15: RESULTADO PREGUNTA 6 G.2 .....	71
GRÁFICO 16: RESULTADO PREGUNTA 7 G.2 .....	72
GRÁFICO 17: RESULTADO PREGUNTA 8 G.2 .....	73
GRÁFICO 18: RESULTADO PREGUNTA 9 G.2 .....	75
GRÁFICO 19: RESULTADO PREGUNTA 10 G.2 .....	76
GRÁFICO 20: RESULTADO PREGUNTA 11 G.2 .....	78



# **Capítulo I: Presentación del Estudio**

## 1.1 INTRODUCCIÓN

La presente tesis se inserta en el área de adquisición y enseñanza - aprendizaje de segundas lenguas, enfocando su interés en la valorización de la *mapudungun*, buscando alcanzar un mayor desarrollo de la lengua mapuche en términos de que los aprendices de ella o quienes deseen aprender esta lengua logren utilizar esta lengua como medio de comunicación.

La revitalización de las lenguas originarias, como es el caso del *mapudungun*, ha sido un tema importante en nuestro país durante los últimos años, es por ello que este tema se ha abordado desde diversas perspectivas para lograr la posible revitalización de dicha lengua, no obstante, de acuerdo a las últimas investigaciones, el *mapudungun* se encuentra en un estado desplazamiento y reemplazo por el castellano. (Gundermann et al, 2011).

En base a la situación de riesgo que afecta al *mapudungun*, el presente proyecto, por una parte, busca explorar el impacto de la tecnología en la revitalización de esta lengua, y por otra, indagar los impactos de la enseñanza de esta lengua originaria junto al aprendizaje del inglés y español como lenguas extranjeras. Por lo tanto, el propósito de esta investigación se centra en el desarrollo de la pluriculturalidad y la difusión de la lengua y cultura mapuche de manera globalizada a través de la implementación de un aula pluricultural tecnológicamente desarrollada.

Es de suma importancia expandir el conocimiento cultural propio de nuestro país, especialmente en contextos académicos, así como también conocer el impacto de la tecnología en el aprendizaje del *mapudungun* como lengua minorizada y el inglés y español como lenguas dominantes. Para tales propósitos, el presente proyecto

basa sus principales lineamientos bajo dos perspectivas metodológicas relacionadas de forma interdisciplinar: *Computer Assisted Language Learning* (CALL) y Enfoque Comunicativo.

Con respecto a la metodología de la investigación, ésta corresponde a un diseño con enfoque de tipo cualitativo, pero con una análisis de datos, de tipo cuantitativo.

La metodología también incluye un estudio de tipo etnográfico.

Mediante la ejecución de este proyecto se espera impulsar el plurilingüismo a través del aprendizaje de las lenguas dominantes y lenguas minorizadas en contextos educativos y académicos, con el fin de que los estudiantes puedan relacionarse con diferentes culturas a través del conocimiento de distintos idiomas.

## 1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

La enseñanza de la lengua mapuche no fue tema de discusión, sino sólo después del año 1993, es decir, pasaron varias décadas antes de que existiese alguna preocupación por aprender las lenguas indígenas, propias de nuestro país, e inclusive después del año 1993 hasta ahora, no existe aún la posibilidad para todas las personas interesadas de acudir a algún lugar o institución para aprender esta lengua. Esta información la corrobora Hinton (2001):

But as for indigenous minorities, their languages are endemic to small areas and have no national status anywhere, nor is there anywhere to go to learn ancestral tongue. (Hinton, 2001:3)

Sin embargo, detectada la situación de riesgo de la lengua mapuche, y tomando conciencia de la pérdida cultural que constituiría la desaparición del *mapudungun*, surgen ahora algunas iniciativas para enfrentar dicha situación.

En nuestro país, la preocupación por la enseñanza del *mapudungun* se inicia con la promulgación de la Ley Indígena N° 19.253, la cual establece normas sobre la Protección, Fomento y Desarrollo de los Indígenas, y crea la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. En esta ley, el Estado valora la existencia de las etnias indígenas de Chile por ser parte esencial de las raíces de la Nación Chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores. Declara, además que el Estado tiene el deber de promover las culturas indígenas, las que forman parte del patrimonio de la Nación Chilena. En este contexto, surgió la implementación del Programa de Educación Cultural Bilingüe (PEIB), iniciativa orientada al bilingüismo y rescate de la lengua Indígena (Estudios en PEIB, 2005). Este programa ha estado vigente desde el año 1993, no obstante, no se han

registrado incrementos o logros de aprendizajes significativos de la lengua indígena. Es importante destacar los esfuerzos que se han hecho a través de este Programa, no obstante, éste ha presentado algunas debilidades que han incidido negativamente en los resultados esperados. Una de las principales debilidades detectadas en el PEIB es básicamente de orden metodológico:

La planificación contempla por lo general la incorporación de elementos culturales sólo a nivel particular y descontextualizado como vocablos, números y, en segunda prioridad costumbres y “tradiciones” [...]. Los datos entregados en relación a la incorporación de lengua en la enseñanza ponen de manifiesto la lejanía de las actuales prácticas pedagógicas del cumplimiento de uno de los objetivos centrales en la EIB, cual es el bilingüismo y el rescate de la lengua indígena y/o local. (Ministerio de Educación 2005: 53).

Se entiende, por lo tanto, que hasta ahora las propuestas para la revitalización a través de la enseñanza del *mapudungun* carecen de un diseño metodológico para la enseñanza de una segunda lengua. Esta carencia, a su vez, afecta el desempeño de los maestros que intentan transmitir su conocimiento:

There are no pedagogical materials or trained language teachers to teach most endangered languages, and very few language revitalization programs are old enough to serve as models for reverse language shift. (Hinton 2001: 4).

Por lo tanto, uno de los propósitos de la creación de esta aula pluricultural es apoyar a los educadores tradicionales (personas de la comunidad encargadas de la enseñanza de la lengua), proveyéndoles de recursos de aprendizaje tecnológico desarrollados de modo de fortalecer la enseñanza del *mapudungun*.

Por otra parte, es necesario considerar que la lengua mapuche ha enfrentado un estado de subordinación de lenguas como el Inglés y el Castellano por más de 500 años, por la cual su reversión lingüística implica un mayor desafío.

Esto se debe a que existe una desvalorización en la oralidad primaria de la lengua mapuche, netamente ligado a que es un pueblo ágrafo; aun sabiendo, desde la

perspectiva oralista que la escritura es un hecho bastante eficaz que ha permitido desarrollarse a los pueblos “civilizados” y se valora en la sociedad, no se puede ignorar a las diversas culturas y sociedades humanas ágrafas, que han trascendido con el paso del tiempo con una técnica oralista llamada oralidad primaria (Quintrileo y Painequeo, 2015).

Debido a lo anteriormente descrito, el propósito de esta aula pluricultural es no sólo expandir este conocimiento a hablantes de lenguas dominantes como el inglés y el español, sino también fortalecer la valoración de la lengua originaria de nuestro país.

# **Capítulo II: Marco Teórico**

## 2.1 HACIA UNA PLATAFORMA PLURICULTURAL

Como se mencionó en la introducción, los principales referentes teóricos que rigen esta investigación corresponden a dos metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras: Enfoque Comunicativo y *Computer Assisted Language Learning*, a las cuales nos referimos a continuación:

### 2.1.1 Enfoque Comunicativo

Según Richards y Rodgers (2001) este enfoque se analiza desde dos puntos de vistas teóricos, el primero de ellos se relaciona con el lenguaje, en el cual se decreta que éste es un medio de comunicación con las siguientes características:

Primero, el lenguaje es un sistema para la expresión de significados, también una función del lenguaje es posibilitar la interacción y la comunicación en el idioma, además la estructura del lenguaje refleja su funcionalidad y usos comunicativos, teniendo en consideración que las unidades primarias del lenguaje no son solamente sus aspectos gramaticales y estructurales, sino también son categorías de significados funcionales y comunicativos.

El segundo punto se vincula con el aprendizaje, Richards y Rodgers (2001) indican que la enseñanza de lenguas mediante un enfoque comunicativo se basa en tres principios:



1. Principio de Comunicación: Actividades de aprendizaje que promuevan la comunicación.
2. Principio de Tarea: Actividades en las cuales el lenguaje se usa para llevar a cabo tareas significativas o útiles para promover el aprendizaje.
3. Principio de Significado: El lenguaje significativo para el aprendiz apoya el proceso de aprendizaje.

De acuerdo con Richards y Rodgers (2001) la Enseñanza Comunicativa de la Lengua es un enfoque en el cual estos tres principios se emplean siguiendo siempre una visión comunicativa de la lengua, en la cual los alumnos aprenden un idioma usándolo para la interacción, utilizando actividades que busquen una comunicación auténtica y significativa, con fluidez, siendo la integración de diferentes habilidades lingüísticas en un proceso de construcción creativa que implica el ensayo y error.

### **2.1.2 Computer Assisted Language Learning (CALL)**

Para efectos de esta investigación se seguirá un modelo clásico de la metodología CALL de Hubbard, (1996). Según lo planteado por Hubbard (1996), CALL no trabaja de forma robótica, sino al contrario, su enfoque es esencialmente humano. A continuación se describen los elementos humanos que integran esta metodología y cada uno de los roles que ellos desempeñan en esta interdisciplina.

**El estudiante:** Es aquella persona que utilizará y se beneficiará de la aplicación informática, además, el estudiante compromete aceptar trabajar considerando la

hipótesis que plantea que un curso basado en CALL puede provocar mejoras a su competencia en el dominio de la lengua.

**El desarrollador:** Puede ser un solo individuo o un equipo, quienes cumplen la función de diseñar, programar, y escribir los materiales del curso. El rol del desarrollador es producir el paquete CALL que ayudará al profesor y al estudiante a alcanzar los objetivos de aprendizaje. Considerando el escenario de clase, el desarrollador puede decidir si el estudiante puede llevar a cabo un proceso de enseñanza autónomo o tutoriado.

**El evaluador:** Es un intermediario entre el desarrollador y el profesor. El rol del evaluador es examinar el paquete del software, describir su operación, emitir su opinión profesional sobre la calidad de los materiales pedagógicos de la lengua, y determinar con qué tipo de estudiantes y profesores funcionará de mejor forma la aplicación.

**El profesor o tutor del curso:** Analiza los resultados de la evaluación para una situación de enseñanza en particular. El rol del profesor es decidir si usar una parte del curso en particular y si su uso es positivo, además de cuándo y cómo implementarlo.

Basado en los elementos descritos, se definen los tres módulos que componen la metodología CALL que son: Desarrollo, Evaluación e implementación.

### 2.1.2.1 Marco Metodológico de la Interdisciplina CALL

Hubbard (1996), señala que la metodología CALL se constituye por tres elementos o módulos fundamentales que son: Desarrollo, Evaluación e Implementación.

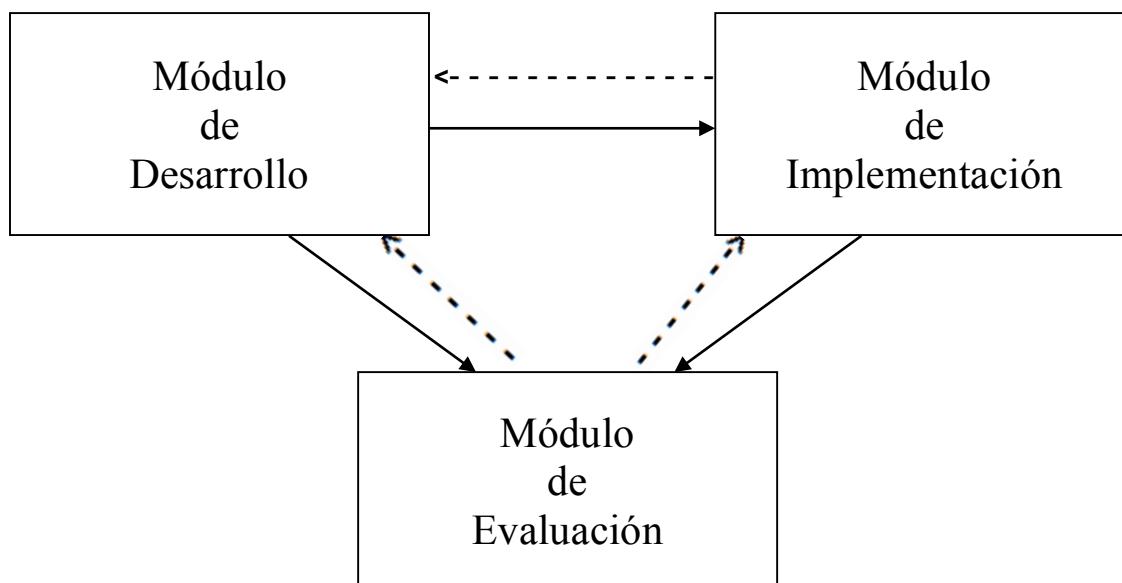


Figura 1. Marco Metodológico de CALL (Hubbard, 1996)

#### Módulo de Desarrollo

El módulo de Desarrollo en el marco metodológico de CALL consta de tres componentes: Enfoque, Diseño y Procedimiento.

### **Componente Enfoque:**

El componente enfoque consta de dos supuestos que son: Supuestos Lingüísticos y Supuestos de Aprendizaje. Los supuestos lingüísticos facilitan una guía de principios basados en la comprensión del desarrollador con respecto a la naturaleza de la lengua y de la importancia de los aspectos culturales y sociales. Los supuestos de aprendizaje proveen una guía de principios basados en la comprensión del desarrollador con respecto a la naturaleza del proceso de enseñanza de segundas lenguas. Ambos supuestos se fusionan para acordar el enfoque de enseñanza que el desarrollador adoptará para un determinado curso.

### **El componente diseño:**

El propósito de este componente es clarificar los objetivos de un método y su ejecución a través del programa y los roles del profesor, estudiante y materiales. En el componente diseño también deben considerarse dos elementos que son: Perfil del estudiante y Programa de la Asignatura. El perfil del estudiante se relaciona con grupo meta que trabajará con el curso, dentro de las consideraciones del perfil del estudiante se encuentran nivel de competencia, edad, primera lengua, necesidades e intereses así como también sus capacidades cognitivas. El programa de la asignatura, por su parte, se relaciona con los objetivos de aprendizaje y los medios por los cuales éstos se lograrán.

Levy y Stockwell (2008), citan textualmente a Crompton (1999) para dar a entender puntos importantes vinculados con el diseño en CALL, especialmente cuando se hace uso del recurso Internet:

As well as short exercises there has to be a variety of activities within the units to keep attention. The internet is not electronic text; it is a much more exciting place, and any materials placed on it have to reflect that excitement, above all in the range and variety of activities offered. Just as no-one would think of producing a videotape consisting entirely of scrolled text, so the Internet has to match the professionalism and variety of the other websites. It has to be interesting. (Crompton 1999: 80).

Levy y Stockwell (2008), finalmente, facilitan algunas pautas para llevar a cabo el proceso de diseño en CALL, como lo son; Conocer las fortalezas y limitaciones de los materiales existentes en CALL, estar consciente de la infraestructura tecnológica, considerando el soporte técnico, además de conocer las fortalezas y limitaciones de las herramientas de desarrollo.

Otro punto importante es conocer la audiencia, como grupo y de forma individual para analizar maneras posibles de enfrentar problemas de diseño, acá se deben clarificar los objetivos del proyecto y el espacio del diseño, donde sea posible, entrelazar elementos teóricos directamente con aspectos específicos del diseño, y por último se debe probar, volver a probar y evaluar con los usuarios poniendo en práctica la creatividad.

El diseño es uno de los aspectos más importantes en el área de CALL. Según Levy y Stockwell (2008) a través del diseño se hacen explícitos los aspectos teóricos y el producto de las investigaciones, lo que a su vez, ayuda a poner en práctica las estructuras de las tareas en CALL, programas y cursos en línea.

### **El componente procedimiento:**

El componente diseño del módulo de desarrollo incluye los elementos que deben ser tomados en cuenta para la presentación de los materiales. En el diseño las decisiones fundamentales, se enlazan con el tipo de actividad, por ejemplo: juegos, pruebas, construcción y reconstrucción de textos, simulaciones, solución de problemas, y actividades exploratorias. Luego de decidir el tipo de actividad es importante especificar la presentación del programa, ya que, según Hubbard (1996) se hace complejo definir cómo el material será presentado y cómo el aprendiz interactuará con el programa. En definitiva, en la etapa que corresponde al 'procedimiento' se detalla los aspectos que deben ser incluidos en el esquema del programa, tales como la retroalimentación, opciones de ayuda, etc, de modo que éste sea realmente efectivo en el proceso de enseñanza aprendizaje.

### **Módulo de Evaluación**

Hubbard (1996), indica que el propósito en este módulo es identificar los elementos involucrados en el proceso de evaluación, de modo que los profesores puedan constituir sus propias formas de procedimientos y evaluación. El foco aquí se basa en aspectos pedagógicos. Una vez que los elementos del '*courseware*' bajo evaluación se precisan en la descripción operacional, su correspondencia con los aprendices puede ser señalada.

Algunas preguntas realizadas mientras se desarrolla la aplicación de este módulo son:

- ¿La presentación del diseño corresponde al estilo de aprendizaje de los estudiantes?
- ¿Son los objetivos del programa apropiados para las necesidades de los estudiantes?
- ¿La dificultad del lenguaje corresponde al nivel de competencia de los aprendices?
- ¿Es el feedback comprensible y útil para los estudiantes?

Éstas y otras interrogantes son realizadas para comprobar la efectividad de un programa. Para realizar un proceso de evaluación más efectivo es necesario formular preguntas que puedan guiar al evaluador de la mejor forma posible.

Por otra parte, Chapelle (2001), da a conocer tres necesidades a satisfacer para mejorar la evaluación en CALL. Estos requisitos son: Primero, el criterio de evaluación debe integrar resultados y especulaciones apoyadas en la teoría acerca de las condiciones ideales para la adquisición de una segunda lengua. Segundo, el criterio debe estar acompañado por una guía que establezca cómo debe ser utilizado, es decir, es necesario estructurar una evaluación de las necesidades. Tercero, tanto el criterio como la teoría necesitan aplicarse no sólo al software, sino también a la tarea planificada por el profesor y que es realizada por el estudiante.

Para satisfacer estas necesidades, Chapelle (2001), plantea 5 principios para la evaluación en CALL:

### Summary of principles for evaluating CALL

Principle	Implication
Evaluation of CALL is a situation – specific argument.	CALL developers need to be familiar with criteria.
CALL should be evaluated through two perspectives: judgemental analysis of software and planned task, and empirical analysis of learner’s performance.	Methodologies for both types of analyses are needed.
Criteria for CALL task quality should come from theory and research on instructed SLA.	CALL evaluators need to keep up with and make links to research on instructed SLA.
Criteria should be applied in view of the purpose of the task.	CALL tasks should have a clearly articulated purpose.
Language learning potential should be the central criterion in evaluation of CALL.	Language learning should be one aspect of the purpose of CALL tasks.

Tabla 1: Resumen de los principios para evaluar CALL (Chapelle, 2001: 52)

Entre los principios propuestos por Chapelle (2001) se destacan el primero y el segundo. El primero se relaciona con considerar la evaluación como un argumento o discusión, es decir, ésta debe indicar de qué maneras una tarea en CALL es apropiada para un aprendiz en particular en un tiempo dado. En relación al segundo principio que señala que la evaluación en CALL debe hacerse desde la perspectiva del análisis del software y del análisis empírico del desempeño del aprendiz, Chapelle (2001), señala que existen tres niveles de análisis para la evaluación en CALL que son los siguientes:



Level of analysis	Object of evaluation	Example question	Method of evaluation
1	CALL software	Does the software provide learners the opportunity for interactional modifications to negotiate meaning?	Judgemental
2	Teacher-planned CALL activities	Does the CALL activity designed by the teacher provide learners the opportunity to modify interaction for negotiation of meaning?	Judgemental
3	Learners' performance during CALL activities	Do learners actually interact and negotiate meaning while they are working in a chat room?	Empirical

Tabla 2. Niveles de Análisis para la evaluación en CALL (Chapelle, 2001: 53)

## Módulo de Implementación

Hubbard (1996), explica que usar un software implica algo más que enviar a los estudiantes a un laboratorio y esperar a que se produzca el aprendizaje. El instructor aparte de conocer cómo utilizar el software, debe conocer sus diferentes aplicaciones para mejorar la experiencia educacional del estudiante.

Según Hubbard (1996), el primer elemento que debe considerarse para la implementación es la 'accesibilidad'. Esto incorpora puntos, tales como: Número de computadores disponibles, el tiempo para disponer de los computadores, el

escenario (una sala de computación con el apoyo del profesor o solamente los computadores, etc).

El trayecto de una lección basada en CALL, también incorpora un componente de actividades de calentamiento, es decir, lo que el estudiante realiza antes de comenzar la lección propiamente tal. Una de estas actividades de calentamiento puede ser un tutorial de cómo utilizar el programa. Hubbard (1996), señala que algunos programas son simples de usar, sin embargo, otros son bastantes complejos, de modo que se requiere una capacitación para usarlos de manera efectiva. Un segundo tipo de actividad de calentamiento es la preparación del contenido, por ejemplo, revisar las reglas gramaticales antes del ejercicio gramatical con CALL o analizar el contenido de alguna lectura. Luego de las actividades de calentamiento, viene el uso del software por parte del estudiante y una vez que éste completa la parte principal de la lección vienen las actividades de seguimiento, las que tienen como objetivo reforzar o practicar el contenido aprendido. Estas actividades también permiten preguntar al estudiante acerca del material referente a los aspectos más o menos interesantes y complejos de la lección.

Un elemento primordial en todo este marco de trabajo, según Hubbard (1996), es el 'Control de Profesor', ya que, no todos los programas permiten que el profesor controle todos los aspectos involucrados en el proceso de aprendizaje. La base para las decisiones dentro del contexto del 'Control del Profesor' se forma a partir de tres elementos: El enfoque de enseñanza, el programa de la asignatura y el perfil del estudiante. Como se puede observar, estos mismos elementos están también

incluidos en el módulo de desarrollo. El profesor tomará decisiones a partir de los supuestos acerca de la naturaleza y del aprendizaje del lenguaje, así como también, de las exigencias que se encuentran en el programa de la asignatura y finalmente, a partir de su percepción como profesor acerca de los estudiantes.

La primer área que el profesor puede controlar se vincula con los materiales de preparación. En algunos casos los softwares no incorporan este tipo de materiales, en caso que estén presentes, es importante usarlos adecuada y/o efectivamente. En la mayoría de los casos, el profesor tiene que elaborar su propio material y/o actividades, en este contexto, el profesor puede controlar cuando y qué paquetes o lecciones pueden ser utilizados por los estudiantes. Este elemento también implica el control del tiempo que un estudiante tomará en una determinada tarea. Dependiendo del programa, dicho tiempo puede ser revisado a través de la observación, o, a través de un auto informe por parte del estudiante o revisando sus archivos.

Algunos softwares permiten que el profesor tenga acceso al control de la configuración. En tales casos, el profesor puede controlar las lecciones a las que el estudiante pueda acceder, el tipo de opciones de ayuda disponibles para ellos, el tipo de retroalimentación que ellos reciben y que finalmente formará una respuesta correcta. Todos los aspectos mencionados permiten que el profesor maneje su propio contexto de enseñanza.

La última área de control es la selección de los materiales de seguimiento. La selección y producción de materiales de seguimiento pertinentes para apoyar actividades que permitan revisión, reflexión o síntesis son una parte importante dentro del proceso de aprendizaje.

Finalmente, para utilizar la interdisciplina CALL de forma efectiva, se debe ser enfático y riguroso en seguir su marco metodológico, teniendo en cuenta cada uno de los componentes que existen dentro de cada módulo, siendo el módulo desarrollo el más importante, ya que es allí donde se definen los recursos a utilizar, los estudiantes a enseñar y donde se pone en práctica toda la creatividad del profesor para lograr una enseñanza/aprendizaje significativa y didáctica a través de la tecnología.

Cabe destacar, que se debe trabajar en conjunto, –estudiante, profesor, desarrollador y evaluador del *courseware*– ya sea para poner en marcha dicho curso, o para mejorar el mismo, todo esto dentro del enfoque comunicativo, el cual tiene como objetivo principal, lograr una comunicación auténtica y significativa, con fluidez, siendo la integración de diferentes habilidades lingüísticas en un proceso de construcción creativa que implica el ensayo y error.

A través de la aplicación de este marco teórico se espera contribuir en la solución de la problemática planteada en la presente investigación expandiendo el conocimiento de lenguas dominantes y lenguas minorizadas.

# **Capítulo III: Metodología de la investigación**

### 3.1 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología de la investigación corresponde por un parte, a un diseño con enfoque cualitativo, además de un estudio etnográfico y co-participativo. A continuación se detallan cada uno de estos diseños, junto a los objetivos propuestos del estudio:

#### 3.1.1 Objetivos

##### 3.1.1.1 Objetivos Generales

- Impulsar el plurilingüismo a través del aprendizaje de lenguas dominantes y lenguas minorizadas en contextos académicos con modalidad *e-learning*, niveles A1 – A2 según el Marco Común Europeo para las Lenguas.
- Evaluar la efectividad de la tecnología en el aprendizaje de lenguas dominantes y minorizadas.

##### 3.1.1.2 Objetivos Específicos

Para el primer objetivo general se establecen los siguientes objetivos específicos:

- Desarrollar un curso *e-learning* de *mapudungun* con la experticia de los educadores tradicionales.
- Complementar el aprendizaje del *mapudungun* con la enseñanza del inglés y español, a través de la experticia de profesores de inglés y hablantes nativos de español.

Para el segundo objetivo general se establece el siguiente objetivo específico:

- Llevar a cabo un estudio de tipo cualitativo para observar el impacto de de la tecnología en el aprendizaje de lenguas dominantes y minorizadas.

Con el objeto de cumplir nuestro objetivo general se llevó a cabo en primer lugar un estudio etnográfico, el cual se describe a continuación.

### 3.1.2 Estudio etnográfico

Según Starfield (2015), el estudio etnográfico consiste en la observación directa del comportamiento humano con una cultura y ambiente en particular, y busca entender una realidad social desde la perspectiva de aquellos involucrados en las interacciones observadas, por lo cual nos insertamos en la comuna de Alto Bío Bío, ubicada en la 8va Región del Bío Bío, Chile, para lograr la obtención de datos de parte de individuos nativos, inmersos en la cultura mapuche. En el siguiente mapa, se señala con un flecha, la comuna de Alto Bío Bío, lugar donde se accedió para recoger los datos, con respecto a la lengua mapuche:

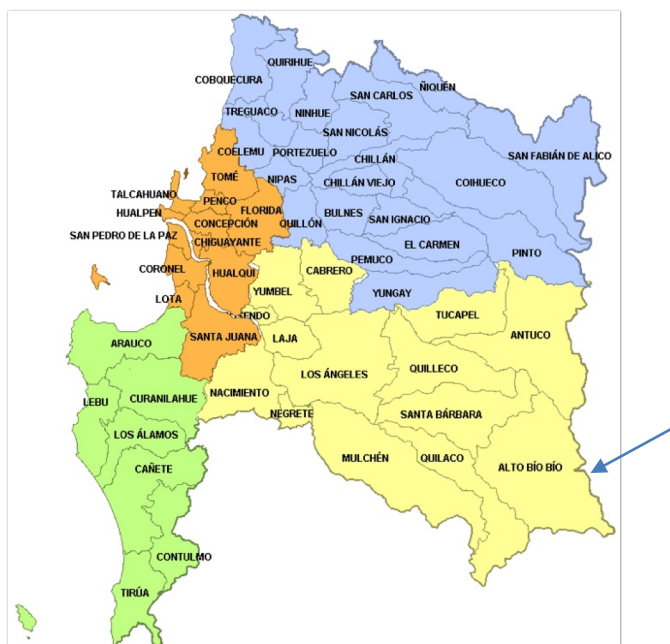


Figura 2. Mapa territorial de la Región del Bío Bío, Chile.

### **3.1.3 Estudio co-participativo**

Según Flores y Córdova (2012), esta metodología concibe el trabajo colectivo como fundamental para la recuperación de una lengua y cultura amenazadas y supone la complementariedad de habilidades entre los participantes de un proceso colaborativo, y desde luego, la igualdad o por lo menos la nivelación y ajuste en términos de las relaciones de poder. En base a lo anterior, se ha optado por trabajar con hablantes nativos de cada lengua (Mapudungun, Inglés y Español), en el ámbito del Mapudungun se utilizaron 3 educadores tradicionales (2 mujeres y un hombre), en cuanto al Inglés se utilizaron 2 hombres nativos estadounidenses y finalmente, en cuanto a la lengua española, se utilizó 1 individuo, de género masculino, para obtener los audios.

### **3.1.4 Descripción del módulo**

Una vez culminado el estudio etnográfico, a través de una metodología co-participativa, se desarrolló el módulo de intervención lingüística, el cual corresponde al aula pluricultural. Los módulos son los siguientes:

- Inglés – Mapudungun
- Español – Inglés

El Módulo de Inglés – Mapudungun contiene 6 tópicos; Saludos, presentación personal, familia, trabajo, frases útiles y medioambiente, cada uno con un video de aproximadamente 1 min. 30 seg., con contenido básico, Nivel A1 - A2, según el Marco Común Europeo para las Lenguas. Por otra parte el módulo de Español -



Inglés consta de 5 tópicos; Saludos, frases útiles, familia, trabajo y medioambiente. Cada video tiene una extensión próxima de un 1 min. 30 seg., también con contenido básico para principiantes. Cabe señalar, que estos recursos audiovisuales, están confeccionado con material auténtico (imágenes, videos y audios).

Para la creación de cada uno de los recursos, se utilizaron 4 diferentes softwares; Adobe Photoshop, Adobe After Effects, iMovie y Adobe Premiere Pro.

A continuación se ilustran los materiales tecnológicamente desarrollados:

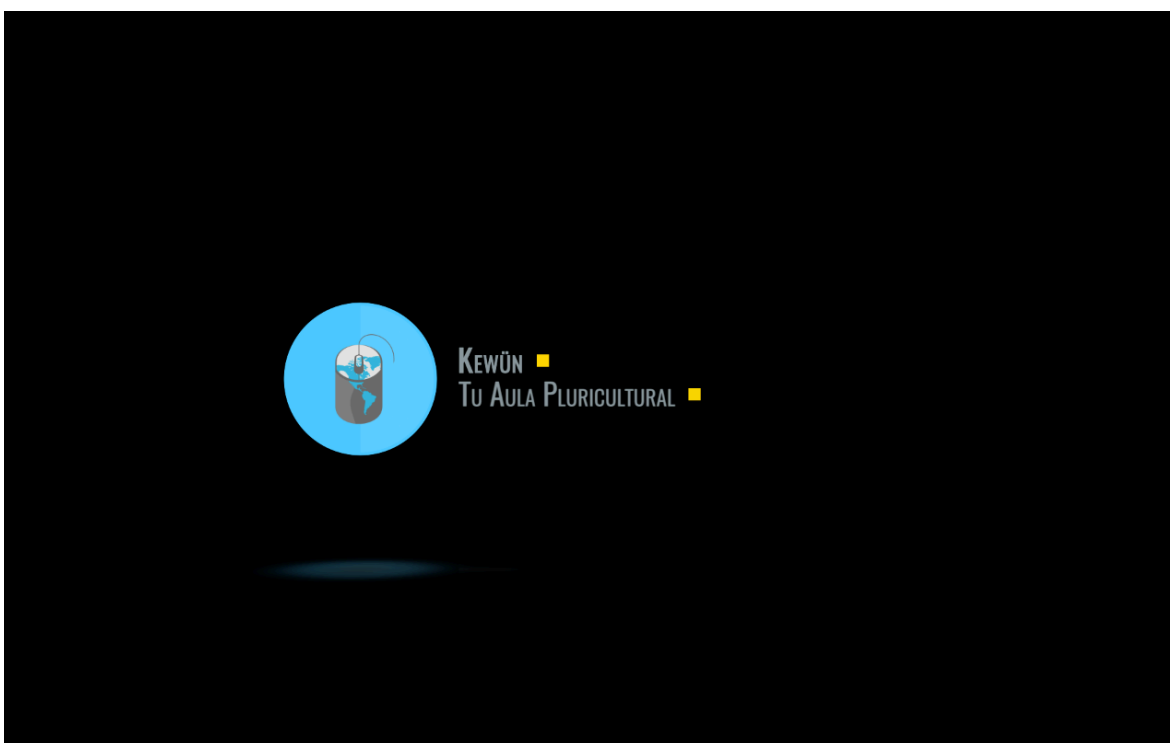


Figura 3. Interfaz del módulo de Intervención Lingüística.

En la figura 2, se aprecia la bienvenida de la aplicación, utilizada en cada video para identificar el aula pluricultural.



Figura 4. Recurso visual del módulo Inglés – Mapudungun del tópico “saludos”.

Las imágenes/videos que componen el diseño gráfico corresponden a fotografías originales tomadas con una cámara fotográfica de 18 mega pixeles y editadas por el desarrollador del aula. Los lugares escogidos para la toma de fotografía son zonas urbanas y rurales, para contextualizar cada situación de aprendizaje.



Figura 5. Recurso visual del módulo Inglés – Mapudungun del tópico “familia”.

En la figura 4, se puede observar la interfaz del recurso audiovisual destinado a enseñar la familia. Al costado derecho se aprecia un alumno de la escuela G-1180 de la comunidad de Pitril, el cual es usado para ejemplificar la palabra “hijo” del Inglés.



Figura 6. Recurso visual del módulo Español – Inglés del tópico “medioambiente”.

La perspectiva cultural se basa en los aspectos más representativos de la cultura mapuche, por lo cual, las imágenes utilizadas para la creación de los videos, son mayoritariamente de los sectores cordilleranos donde se encuentran las comunidades mapuches.

### **3.1.5 Estudio cualitativo**

Se ha optado por un estudio cualitativo debido a que el patrón culturales el común denominador de los marcos de la interpretación cualitativos, que parte de la premisa de que toda cultura o sistema social tiene un modo único para entender situaciones y eventos (Hernández, Fernández, Baptista, 2010). Este estudio cualitativo se lleva cabo en base aplicaciones de encuestas de satisfacción aplicadas a la muestra del estudio.

#### **a) Instrumento**

El instrumento corresponde a una encuesta de satisfacción adaptada de acuerdo a las necesidades requeridas del curso. Esta encuesta estaba destinada, por una parte, a medir el grado de satisfacción de los participantes con respecto a la aplicación computacional, y por otra, evaluar la efectividad de la tecnología en el proceso de documentación, revitalización y difusión de la lengua mapuche.

#### **b) Confiabilidad del Instrumento**

La encuesta utilizada en este estudio fue validada por la opinión de expertos en el área, quienes colaboraron en su revisión contribuyendo al mejoramiento de su diseño, a través de observaciones y comentarios.

### 3.1.6 Descripción de la muestra

La muestra total corresponde a un número de 25 sujetos, dividido en 2 grupos, los cuales se describen a continuación:

#### **Muestra 1**

El primer grupo (Grupo 1) conformado para evaluar el módulo de aprendizaje de Inglés – Mapudungun, corresponde a una muestra conformada por 15 estudiantes, (12 mujeres y 3 hombres) correspondientes a la carrera de Pedagogía en Inglés de la Universidad del Bío-Bío, cuya edad promedio es de 22 años.

A continuación se describe el Grupo 1. Las letras 'F' y 'M' representan el género de los sujetos, es decir, femenino o masculino y su edad se muestra entre paréntesis.

1. Sujeto 1 (F): Pedagogía en Inglés (20 años)
2. Sujeto 2 (F): Pedagogía en Inglés (25 años)
3. Sujeto 3 (F): Pedagogía en Inglés (23 años)
4. Sujeto 4 (M): Pedagogía en Inglés (21 años)
5. Sujeto 5 (F): Pedagogía en Inglés (22 años)
6. Sujeto 6 (F): Pedagogía en Inglés (21 años)
7. Sujeto 7 (F): Pedagogía en Inglés (21 años)
8. Sujeto 8 (F): Pedagogía en Inglés (20 años)
9. Sujeto 9 (F): Pedagogía en Inglés (21 años)
10. Sujeto 10 (F): Pedagogía en Inglés (20 años)
11. Sujeto 11 (F): Pedagogía en Inglés (26 años)

12. Sujeto 12 (F): Pedagogía en Inglés (20 años)
13. Sujeto 13 (M): Pedagogía en Inglés (22 años)
14. Sujeto 14 (F): Pedagogía en Inglés (23 años)
15. Sujeto 15 (M): Pedagogía en Inglés (24 años)

## **Muestra 2**

El segundo grupo (Grupo 2) conformado para la evaluación del módulo de aprendizaje Español – Inglés, corresponde a una muestra constituida por 10 sujetos (6 mujeres y 4 hombres), 10 estudiantes de intercambio en el programa de español de la Universidad de Grand Valley, situada en Estados Unidos, cuya edad promedio es de 21 años.

A continuación se describe el Grupo 2. Las letras 'F' y 'M' representan el género de los sujetos, es decir, femenino o masculino y su edad se muestra entre paréntesis.

1. Sujeto 1 (F): Ciencias Políticas (21 años)
2. Sujeto 2 (M): Ciencias Políticas (21 años)
3. Sujeto 3 (F): Matemáticas (19 años)
4. Sujeto 4 (F): Geografía (20 años)
5. Sujeto 5 (F): Enfermería (19 años)
6. Sujeto 6 (F): Psicología (22 años)
7. Sujeto 7 (F): Ciencias Políticas (21 años)
8. Sujeto 8 (M): Psicología (19 años)
9. Sujeto 9 (M): Comunicación y Publicidad (20 años)
10. Sujeto 10 (M): Programador (25 años)

# **Capítulo IV: Análisis y discusión de los resultados**

## **4.1 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS**

En este capítulo se presentan, tanto los resultados de la encuesta de valoración como la de satisfacción, esta última con el propósito de evaluar el módulo de intervención lingüística en cuanto a sus cualidades y características, ya que, de acuerdo a los objetivos de esta investigación, la aplicación de esta encuesta tiene como propósito no sólo evaluar la efectividad de los recursos audiovisuales en el aprendizaje, sino también su capacidad para contribuir en la documentación, revitalización y difusión de la lengua y cultura mapuche a través del aprendizaje de lenguas dominantes, como el Inglés.

### **4.1.1 Resultados encuesta de satisfacción Grupo 1 (G.1)**

La efectividad del modelo de aprendizaje propuesto en esta investigación se mide, a través de un estudio de tipo cualitativo basado en una encuesta de satisfacción aplicada al final del proceso de intervención lingüística a ambas muestras.

Junto al grado de satisfacción con respecto a la aplicación computacional, la encuesta muestra, además, las opiniones de los participantes referentes a una metodología basada en tecnología.

A continuación analizamos los resultados de la encuesta de satisfacción del Grupo 1 a través de gráficos y tablas que muestran el grado de acuerdo a través de porcentajes.



**Pregunta 1:** ¿Considera importante el aprendizaje de la lengua mapuche?

¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	11
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	0

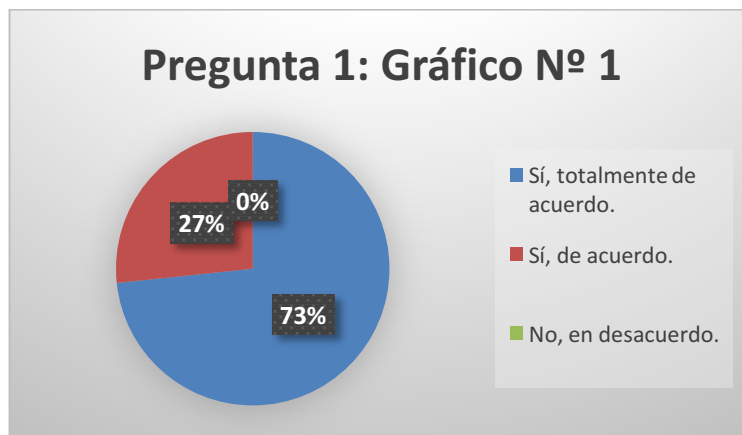


Gráfico 1. Resultado pregunta 1 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Frente a esta pregunta notamos que el 73% de la muestra está **totalmente de acuerdo** con que aprender la lengua mapuche es relevante. Un 27% está **de acuerdo**, y el 0% de los encuestados está **en desacuerdo**, es decir, el 100% reconoce que es importante el aprendizaje del Mapudungun.

A continuación se observan los argumentos presentados por los estudiantes para esta pregunta:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Es muy importante aprender una lengua ancestral, sobre todo teniendo la posibilidad de que hay muchos mapuches que la hablan.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es importante que cultivemos nuestras tradiciones y la lengua de un pueblo es fundamental para seguir en contacto con dichas tradiciones.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Son parte importante de nuestra historia y debemos conocer nuestro pasado para entender el presente, además es una lengua que hasta el día de hoy existe.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Es importante recordar cuales son nuestros orígenes y no olvidarlos, para saber quienes somos.

Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Porque es parte de la cultura chilena y es una lengua con la que una parte de la población chilena se identifica.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Porque es importante saber de una lengua nativa de nuestro país que ya no está tanto en vigencia.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es un idioma y una cultura que debe tomar mayor fuerza en la sociedad.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es la lengua de nuestro país y debería ser más valorada y enseñada.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	Ya que los niños y niñas estarían más conectados con lo que es su historia como país, pero hay que hacer la diferencia entre aprendizaje y enseñanza.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque la lengua mapuche debe ser considerada propia como patrimonio nacional. El pueblo mapuche nativo de Chile a través del lenguaje enseña su cosmovisión y la importancia de su sabiduría ancestral debe ser parte de la educación de los chilenos.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque refleja la cultura del país (la cual hace tiempo está dejada de lado y desvalorizada).
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Es necesario aprender sobre la historia y raíces de nuestros antepasados y comprender que la comunidad mapuche son uno de ellos.
Sujeto 13	Sí, de acuerdo.	Porque así sabemos de nuestros antecesores y nuestra cultura.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es parte de nuestra cultura y debemos saber de ella.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es importante saber de las diferentes lenguas autóctonas de nuestro país.

Tabla 3. Argumentos pregunta 1 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Observamos que las respuestas de los sujetos son bastante similares entre sí, y lo que más se destaca es la importancia en aprender esta lengua nativa de nuestro país, debido a que hay un profundo interés en saber de nuestra cultura y ancestros hoy en día. También se menciona que la lengua debería ser más valorada y enseñada, siendo parte de la educación chilena, para de esta forma saber más sobre los pueblos mapuches.

**Pregunta 2:** ¿Es posible que a través de estos recursos se pueda aprender el Mapudungun? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	9
Sí, de acuerdo.	6
No, en desacuerdo.	0

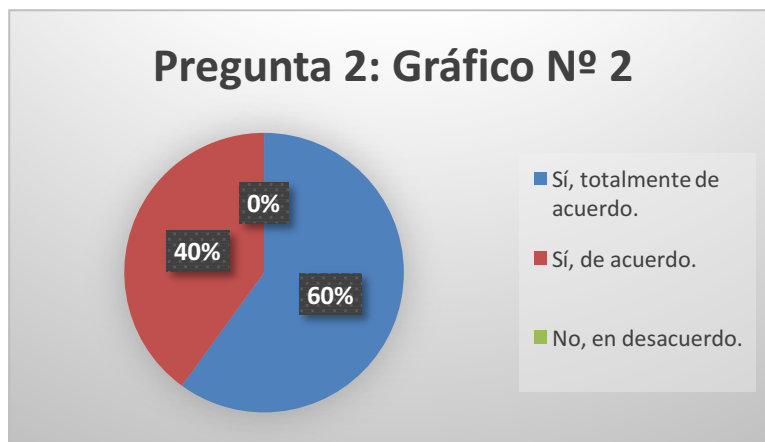


Gráfico 2. Resultado pregunta 2 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

En lo concerniente al aprendizaje de la lengua mapuche con el soporte de estos recursos, el 60% se muestra **totalmente de acuerdo** con la incorporación de éstos en los procesos de enseñanza del Mapudungun. Un 40% se muestra **de acuerdo** y un 0% está **en desacuerdo** con su utilización. Estos datos revelan que el 100% reconoce que estos recursos son una buena herramienta para el aprendizaje de la lengua mapuche.

A continuación se presentan los argumentos que apoyan su utilización:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	A veces es más fácil cuando es visual y toma menos tiempo y a veces esfuerzo.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es bueno que existan formas didácticas de aprender un idioma.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Hay evidencia que muestra que se ha aprendido diferentes lenguas e idiomas con estos recursos.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Los instrumentos ayudan bastante pero faltaría algo para aprenderlo en su totalidad.

Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es una manera más didáctica y moderna de aprender una lengua que no es hablada, ni apreciada por la mayoría.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	No estoy completamente de acuerdo porque el recurso (en este caso multimedial), debería tener la palabra escrita en mapudungun también.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Porque la ayuda audiovisual es llamativa aunque distractora a veces, pero con un buen trabajo enseñando sería excelente.
Sujeto 8	Sí, de acuerdo.	Creo que a través de la tecnología uno puede interactuar y aprender mucho de una lengua, pero también debería ser enseñado en las escuelas.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	Es una manera más dinámica de llegar a jóvenes, usando su "lenguaje tecnológico". Junto a las imágenes creo deberían ir las palabras en el nuevo idioma.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Es posible, pero la meta se encuentra lejos si solo los recursos audiovisuales fuesen aplicados. Intentar videos y audios además de clases presenciales con un nativo mapuche, podría asegurar el aprendizaje significativo.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque entrega la relación en modo/formato audiovisual y facilita la comprensión de las palabras.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Ya que se va realizando asociaciones de palabras y logrando la memorización de ellos.
Sujeto 13	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son fáciles de seguir y son de nivel básico.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Solo comprenden un nivel básico para aprender la lengua.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son palabras y frases que podemos usar a diario.

Tabla 4. Argumentos pregunta 2 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

El grado a favor de la utilización de éstos recursos se debe a la capacidad que éstos tienen en relación a su alcance y accesibilidad. De hecho, la mayoría de los sujetos menciona que es más fácil y llamativo aprender a través de material audiovisual, además que la tecnología está al alcance de todos. Sin embargo, se produce un hecho importante, el sujeto 7 y 10 mencionan que con ayuda de profesores/hablantes nativos, se lograría un aprendizaje significativo en el aprendiz. Finalmente se aprecia la falta de información sobre el pueblo mapuche y su estado actual; algunos desconocen que la lengua mapuche no cuenta con escritura definida, por lo tanto se considera un pueblo ágrafo.

**Pregunta 3:** ¿Considera usted que estos recursos contribuyen a fortalecer el aprendizaje del Mapudungun? ¿Por qué?

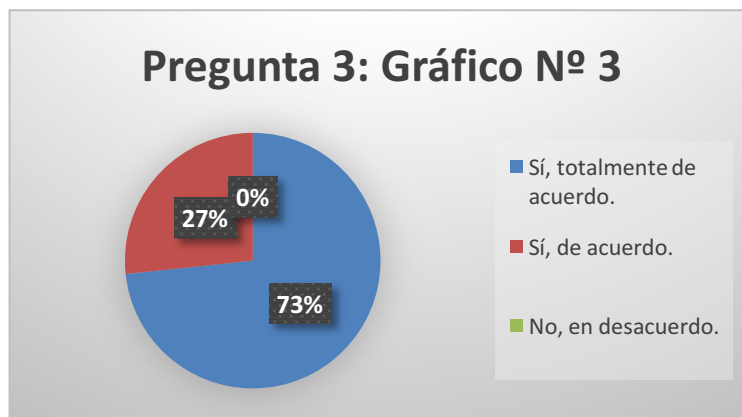


Gráfico 3. Resultado pregunta 3 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Sí, totalmente de acuerdo.	11
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	0

Continuando en el ámbito del aprendizaje del Mapudungun basada en estos recursos, el 73% de los participantes se manifiesta totalmente de acuerdo con que éstos son una muy buena herramienta para fortalecer el aprendizaje de esta lengua. El 27% se manifiesta de acuerdo y el 0% de manifiesta en desacuerdo con la aplicación de estos recursos para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua mapuche. En la siguiente tabla se observan los argumentos de los sujetos de la muestra para manifestarse a favor de la utilización de estos recursos para fortalecer el aprendizaje del Mapudungun:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	En mi caso apoya lo que aprendo en mi taller.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es una forma muy completa de aprender, es decir, los alumnos pueden ver y escuchar, de esta forma desarrollan todas las habilidades.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es importante tener diversidad a la hora de aprender, para que no sea aburrido, estos recursos aportan diversidad al aprendizaje.

Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Lo fortalecen mucho, debido a que son muy poco los instrumentos como estos.
Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	Si son ocupados de una manera adecuada fortalecerían un 100% el aprendizaje de mapudungun.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Sí, contribuyen porque son métodos claros que llaman la atención.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son recursos que llaman la atención de aquel que está aprendiendo.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Muchísimo, ya que en nuestro país se enseña muy poco o casi nada del Mapudungun y al usar la tecnología se abren las puertas a aprender de una forma más fácil y accesible.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	Fortalece sí, pero no son independientes, se necesitan otro enfoques a los estudiantes; libros, guías, trabajo con fonoaudiólogos para internalizar sonidos.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque a través del aprendizaje progresivo de esta lengua que es muy diferente al español se pueden internalizar de a poco palabras o vocabulario básico y de uso cotidiano.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Ya que entrega relaciones entre la lengua Inglesa y el Mapudungun, por medio de los sonidos e imágenes. Por lo tanto contextualiza el aprendizaje.
Sujeto 12	Sí, de acuerdo.	Más que fortalecer, ayudan a conocerlo puesto que no existe una cultura aún sobre los pueblos originarios.
Sujeto 13	Sí, totalmente de acuerdo.	Son palabras fáciles y con los audios puedo practicar.
Sujeto 14	Sí, de acuerdo.	Al ser fácil de seguir están al alcance de todos y podrían fortalecer la lengua mapuche.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, porque al contener elementos visuales y audios lo hace más llamativo.

Tabla 5. Argumentos pregunta 3 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

El principal argumento a favor del uso de estos recursos para fortalecer el aprendizaje del mapudungun se basa en que al ser un material audiovisual llama más la atención de los aprendices, además de que no existen muchas herramientas como estas para aprender la lengua mapuche. Por otra parte, el sujeto 11 hace alusión a la asociación del Inglés con el Mapudungun, lo que al usar imágenes y videos contextualizan el aprendizaje.

**Pregunta 4:** ¿Considera usted que los contenidos presentados son útiles para acercarse al aprendizaje del Mapudungun? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	11
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	0

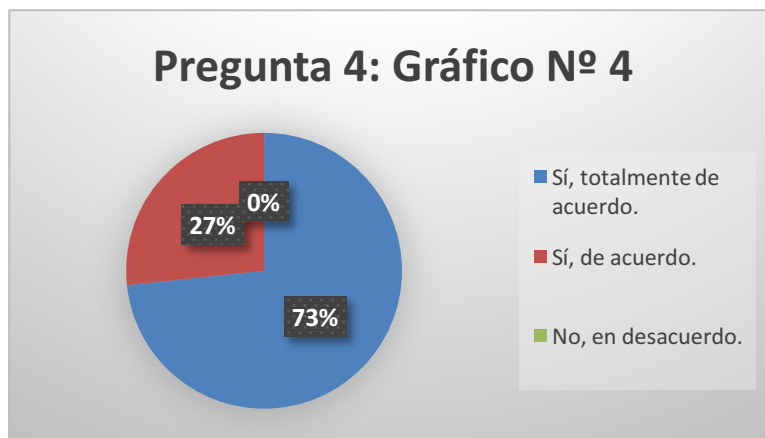


Gráfico 4. Resultado pregunta 4 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Con respecto a la utilidad de los contenidos presentados, el 73% del Grupo 1 se manifiesta **totalmente de acuerdo** con la utilidad, el 27% se manifiesta **de acuerdo** y el 0% **en desacuerdo**. Esto quiere decir, que el 100% del Grupo 1 considera que los contenidos presentados son útiles para acercarse al aprendizaje del mapudungun.

A continuación se aprecian los argumentos entregados en la encuesta:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Son apropiados para alguien que esta aprendiendo.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque los tópicos encierran el vocabulario básico de un lenguaje.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Son lo básico de una lengua. Y es más fácil asociar cosas del día a día para aprender un nuevo idioma.
Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Son simples, lo que permite que estén al alcance de todos
Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	A mi parecer una de las mejores maneras para aprender una nueva lengua es aprendiendo vocabulario básico o cotidiano.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Son contenidos con los que lidiamos todos los días, por lo tanto si son útiles.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son palabras y vocabulario general o básico.

Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque se debe empezar con vocabulario básico relativo a la vida diaria.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	Profesiones y animales claro que sí, por supuesto es necesario elementos de su entorno inmediato, así al llegar a casa asocie de inmediato y continuamente los nuevos conceptos.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Son útiles en la manera que se presentan, ya que para los que tienen memoria auditiva o audiovisual podría funcionar, pero hay que considerar otros tipos de aprendizaje y otros métodos con que aprenden las personas.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	A modo general lo hace y es útil porque se enfoca en palabras de uso cotidiano y refuerza la pronunciación, lo cual genera motivación para aprender y acercarte al idioma.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Ya que son elementos básicos para un aprendizaje comunicacional.
Sujeto 13	Sí, totalmente de acuerdo.	Son conceptos básicos entonces hay un claro acercamiento.
Sujeto 14	Sí, de acuerdo.	Son frases que podemos usar siempre.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Totalmente, debido a que el material presentado es bastante innovador y llamativo.

Tabla 6. Argumentos pregunta 4 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Tal como se puede apreciar a través de las respuestas de los encuestados los contenidos presentados son útiles para el aprendizaje del mapudungun. Gran parte de los sujetos concuerda en que los contenidos son básicos y sobretodo de uso cotidiano, como lo menciona el sujeto 9; “son elementos de su entorno inmediato, así al llegar a casa asocie de inmediato y continuamente los nuevos conceptos”. Asimismo, el sujeto 11 refuerza esta idea y se enfoca en la pronunciación de la lengua; “es útil porque se enfoca en palabras de uso cotidiano y refuerza la pronunciación, lo cual genera motivación para aprender y acercarte al idioma”.



**Pregunta 5:** ¿Es posible que con estos recursos se fomente el aprendizaje del mapudungun? ¿Por qué?

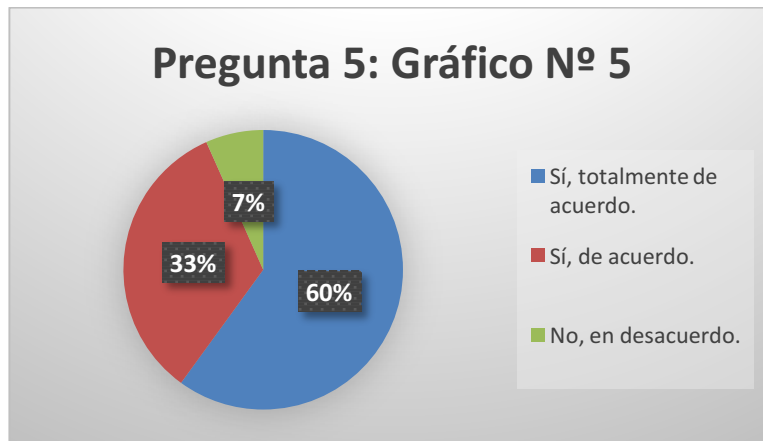


Gráfico 5. Resultado pregunta 5 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

En el plano de fomentar el aprendizaje del Mapudungun a través de estos recursos, el 93% de los encuestados considera que, efectivamente, estos recursos fomentan el aprendizaje del Mapudungun y un porcentaje menor de un 7% se muestra en desacuerdo con este planteamiento.

Sí, totalmente de acuerdo.	9
Sí, de acuerdo.	5
No, en desacuerdo.	1

A continuación se presentan los discursos de los estudiantes:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Si se viralizan pueden ayudar que las personas memorizen ciertos contenidos.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Yo creo qe cualquier forma de fomentar el mapudungun es buena, especialmente recursos didácticos como éstos.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Son una manera divertida de aprendizaje que puede atraer a niños a aprender esta lengua.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	No sé si a todos, pero para los que están interesados es una buena motivación.
Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	La mayoría de las personas pasan mucho tiempo en el computador o recurren a estas herramientas para aprender.

Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Son recursos super claros, lo que si, pondría la palabra en ambos idiomas para así poder saber como se escribe.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Es un trabajo arduo como cualquier otro de enseñar un idioma, pero son buenos recursos.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque al usar estos recursos tecnológicos que incluyen imágenes y que son más didácticos, las personas se sienten más atraídas a aprender.
Sujeto 9	No, en desacuerdo.	Creo que la difusión debiera ser con posters en la escuela. Pequeñas intervenciones en los colegios o comunidad.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Estos recursos pueden llegar a fomentar futuros proyectos educacionales enfocados en el aprendizaje del mapudungun desde etapas tempranos más que en generaciones antiguas.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es una manera interactiva e innovadora de aprender, sin embargo los videos necesitan ajustes como la escritura de las palabras en Mapudungun.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Nos enseña conceptos básicos y a través de ejercicios cortos como estos existe una mayor memorización.
Sujeto 13	Sí, de acuerdo.	Sí, pero también depende de la persona.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Los videos son interactivos y al tener audios, el alumno puede practicar la pronunciación.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, porque el material al ser corto y llamativo la gente quiere aprenderlo con más ganas.

Tabla 7. Argumentos pregunta 5 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

De acuerdo a los argumentos de la muestra referidos a la posibilidad de que estos recursos fomenten el aprendizaje del Mapudungun, se puede inferir que un gran número de sujetos señala que los recursos son interactivos, didácticos e innovadores para fomentar la lengua en las personas. No obstante algunos sujetos mencionan que también el interés del aprendizaje debe venir por parte del aprendiz, además de fomentar el aprendizaje a través de otras formas, tales como; posters o pequeñas intervenciones. Finalmente, el sujeto 10 se refiere a que “Estos recursos pueden llegar a fomentar futuros proyectos educacionales enfocados en el aprendizaje del mapudungun desde etapas tempranos más que en generaciones antiguas”.

**Pregunta 6:** ¿Crees que este tipo de recursos potenciaría el interés por el aprendizaje del Mapudungun? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	11
Sí, de acuerdo.	3
No, en desacuerdo.	1

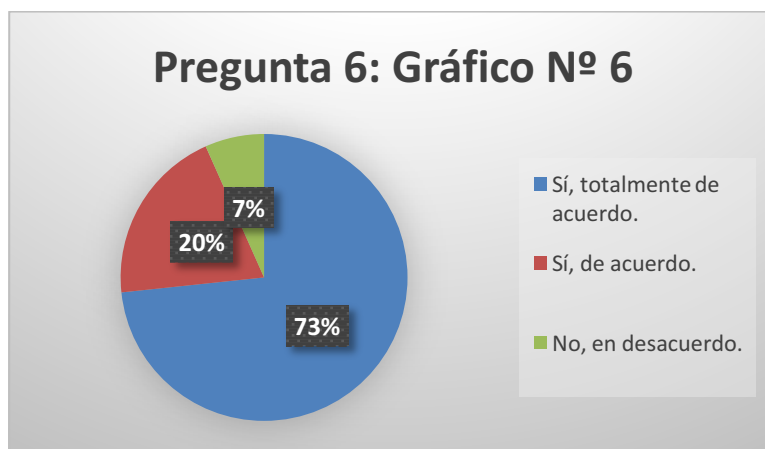


Gráfico 6. Resultado pregunta 6 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Con respecto al incremento en el interés que esta modalidad de aprendizaje puede producir, un 73% manifiesta estar **totalmente de acuerdo** con que aumentaría el interés por el aprendizaje de la lengua mapuche. Un 20% está **de acuerdo**, y un 7% **en desacuerdo**, manifiesta que no se produciría mayor interés trabajar con el modelo de enseñanza en el cual se basa este estudio.

En la siguiente tabla se aprecian los argumentos de los estudiantes para esta pregunta:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Esta muy de moda el tema del internet y sobre todo de los videos, entonces llegaría a los niños que son quienes aprenden más rápido.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Hoy en día es fundamental buscar recursos que los niños valoren y los videos son muy apreciados por los estudiantes.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Es una manera dinámica de aprender que puede incentivar para que aprendan la lengua.
Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, pero solo a los que ya estaban previamente interesados.

Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	Se vuelve mas accesible el conocimiento y el aprendizaje del mapudungun, ya que en la mayoría de los colegios no se enseña.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Porque es un método que llama bastante la atención y se sale de lo común.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Aunque suela costar capturar la atención y atraer el aprendizaje de Mapudungun sería esencial.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque al ver imágenes y escuchar audios de una manera más didáctica la gente se motiva.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	Sí, pero definitivamente si usamos las acciones, en otras palabras, si viniera (el mensaje) desde una persona influyente (para jóvenes) impactaría de todos modos.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque el asociar la imagen-palabra dicha en inglés y luego en mapudungun, se crea un proceso cognitivo importante en el cerebro para incorporar nuevos aprendizajes en base a relaciones de palabras-imágenes.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque alguien que ya presenta un leve interés en el idioma, el apoyo audiovisual sin duda potencia el interés, ya que entrega de forma fácil las herramientas para entender ciertos fonemas del idioma que se creen tan complejos de entender.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque sería algo nuevo para los estudiantes, pero debería ser algo más imponente, como por ejemplo, como taller o curso curricular.
Sujeto 13	Sí, de acuerdo.	Porque hay gente que no le interesa aprender Mapudungun.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Las personas se interesarían más en aprenderlo de formas interactiva.
Sujeto 15	No, en desacuerdo.	Creo que todo depende de la persona, si alguien no quiere aprenderlo, no lo hará.

Tabla 8. Argumentos pregunta 6 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Esta pregunta relacionada con aspectos de interés en torno al aprendizaje de la lengua refleja que más del 90% de la muestra manifiesta que el curso produciría mayor interés en aprender la lengua, tal porcentaje se basa en que el material audiovisual es atractivo e interactivo para los estudiantes. El

porcentaje que manifiesta una opinión contraria con respecto al interés que el curso intenta crear hacia el aprendizaje de la lengua mapuche es mucho menor con respecto a quienes argumentan lo contrario.

**Pregunta 7:** ¿Crees tú que las lenguas originarias son importantes para la preservación de nuestra cultura? ¿Por qué?

Sí.	14
No.	1
Indiferente.	0

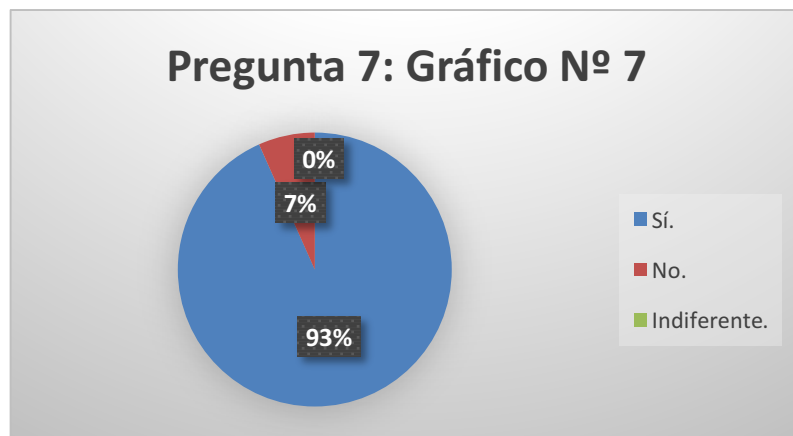


Gráfico 7. Resultado pregunta 7 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Esta pregunta apunta a la importancia de las lenguas originarias para preservar la cultura indígena-chilena. Vemos que para el 93% de los encuestados, las lengua autóctonas de nuestro país son de gran relevancia para mantener nuestra cultura, y tan solo el 7% cree que no lo son. A continuación se presentan los discursos de los estudiantes:

Sujeto 1	Sí.	Además de preservar, ayudan a entender nuestra sociedad de mejor forma.
Sujeto 2	Sí.	Porque estas lenguas nos entregan mucha información que posiblemente no la encontremos en una biblioteca o almacenada en algún sitio online.
Sujeto 3	Sí.	Porque son parte de la historia, de nuestra historia. Y es importante aprender de nuestra historia.
Sujeto 4	Sí.	Porque estas lenguas son parte de nosotros y nuestras raíces.
Sujeto 5	Sí.	Es una época donde copiamos todo lo que vemos, es bueno recordar y respetar nuestras raíces.
Sujeto 6	No.	Son lenguas que pertenecen a nosotros, por lo tanto es nuestro deber mantenerla en el tiempo para no perderla.
Sujeto 7	Sí.	Porque es conservar una identidad en toda su riqueza, evitando que se extinga.
Sujeto 8	Sí.	Porque representan nuestra identidad y nuestras raíces y por lo mismo debería ser más valorada en nuestro país.
Sujeto 9	Sí.	No se permitiría de esta manera el olvido. Estarían constantemente presentes y eso, con el tiempo, esperanzadoramente, ayudaría a una conciencia cultural.
Sujeto 10	Sí.	Totalmente ya que lo nativo y autóctono es realmente lo que debiese ser y representar la cultura chilena, sin embargo se niega y pierde cada día con la adopción voluntaria de otras culturas que pueden enriquecer la nuestra, pero específicamente la cultura de la basura, ensucia el país, la gente y su pensamiento arribista.
Sujeto 11	Sí.	Las lenguas son una expresión de la visión de mundo que una cultura tiene, por lo tanto, enfatizar e impulsar su aprendizaje recrea y enriquece la "cultura" chilena-mestiza, debido a que mayoritariamente olvidamos nuestras raíces y las personas que le dieron vida al país.
Sujeto 12	Sí.	Porque nos ayudan a entender nuestra cultura desde el génesis y ver cuan afectada ha sido por las nuevas generaciones.
Sujeto 13	Sí.	Los creadores de la lengua son nuestras raíces y debemos saber de ellos.
Sujeto 14	Sí.	Para saber más de nuestros orígenes.
Sujeto 15	Sí.	Porque nuestras lenguas autóctonas no pueden desaparecer y necesitamos que la gente se interese por nuestra cultura.

Tabla 9. Argumentos pregunta 7 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

De acuerdo a los argumentos dados en cada respuesta, podemos decir que las lenguas originarias de nuestro país representan nuestra identidad y sobre todo nuestras raíces que no debemos olvidar. Sin embargo, la cultura chilena se ha derrumbado a través del tiempo, debido a la adopción voluntaria de otra culturas que podrían enriquecer la nuestra, pero solamente la desmoronan aún más.

**Pregunta 8:** ¿Considera usted que esta metodología es efectiva en el aprendizaje del Mapudungun y el Inglés? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	13
Sí, de acuerdo.	1
No, en desacuerdo.	1

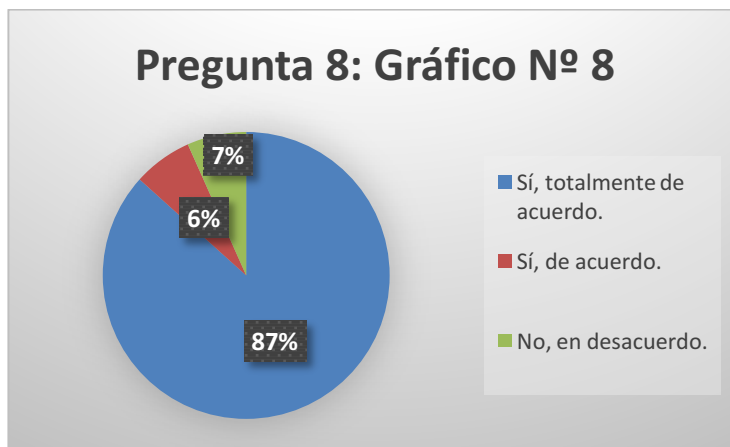


Gráfico 8. Resultado pregunta 8 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Los resultados de la encuesta relacionados con la efectividad de la metodología sobre el aprendizaje de la lengua mapuche y el Inglés revelan que el sistema de aprendizaje basado en la metodología CALL, cuenta con un 93% de la muestra afirmando que la modalidad e-learning es efectiva para la enseñanza de ambas lenguas, y tan solo un 7% de la muestra propone lo contrario. Así se observa en las respuestas de los participantes:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Es una manera más simple para la sociedad actual.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque en la actualidad los docentes debemos buscar nuevas metodologías como la mencionada en esta encuesta, la cual es muy novedosa e interactiva.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Es una manera de asociar ambos idiomas y así se puede aprender ambos idiomas.
Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Permite un aprendizaje entretenido para las personas que están recién comenzando a aprender.

Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	Es una metodología lúdica que llama la atención de los estudiantes y que puede resultar más fácil para algunas personas.
Sujeto 6	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es un método que funcionará en el futuro debido a la interesante y práctico que es.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque siempre he creído que el material visual es bastante atractivo.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	El uso de recursos audiovisuales hace que el aprendizaje sea más ameno y efectivo.
Sujeto 9	No, en desacuerdo.	No lo sé; habría que intentar diferentes formas de acercarse a los estudiante para ver de que manera les atrae más.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Porque se crea la asociación imagen-palabra, sin embargo faltan estímulos visuales concretos como palabras escritas que pueden explicitar aun más que por solo audición.
Sujeto 11	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque entrelaza y contextualiza ambas culturas haciendo que la asimilación de ambos idiomas sea más sencilla.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Nos va mostrando ambos significados de los conceptos, lo que ayuda a una mejor comprensión.
Sujeto 13	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es interactivo y atractivo para aprender.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Las personas ya no se interesan tanto por aprender en forma convencional.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, porque al menos a mi, me quedaron algunas palabras y eso que solo lo vi una vez.

Tabla 10. Argumentos pregunta 8 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

El aprendizaje de lenguas con la incorporación de la tecnología, no siguiendo los sistemas tradicionales, ha sido efectivo en el campo de la adquisición y enseñanza de segundas lenguas, por lo tanto, se reconoce que la tecnología puede ser el primer paso para aprender de forma autónoma, no obstante, se menciona que podría ser utilizado por profesores en pro de buscar y/o mejorar las estrategias/métodos de enseñanza dentro del aula convencional a través de la utilización de medios basados en la tecnología computacional. Así se demuestra en los resultados que arroja esta encuesta de satisfacción, en la cual, un 87%, más un



6% se manifiesta **totalmente de acuerdo** y **de acuerdo** respectivamente con considerar que esta metodología es efectiva para el aprendizaje de ambos idiomas.

**Pregunta 9:** ¿Recomendaría el curso para el aprendizaje de ambos idiomas?

¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	11
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	0

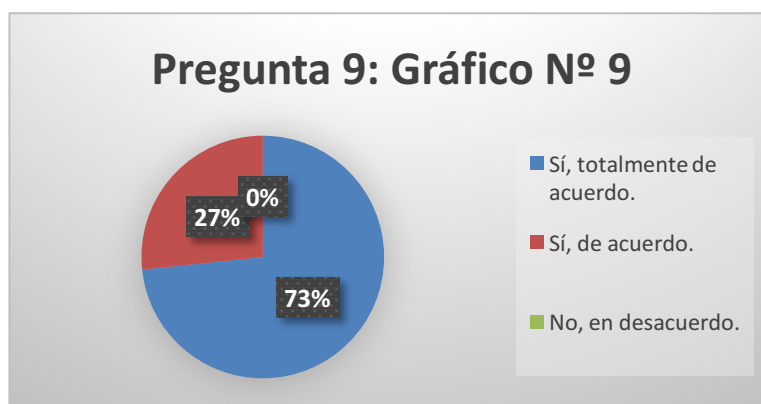


Gráfico 9. Resultado pregunta 9 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

La efectividad del curso o recursos de aprendizaje se evidencia a través de esta pregunta, en la cual se observa que, un 73% recomendaría el curso a otros interesados en el aprendizaje de la lengua mapuche e Inglés. Este porcentaje es mucho mayor con respecto a quienes no responden con total seguridad frente a lo planteado en la pregunta (27%) y a su vez, frente a quienes NO recomendarían el curso (0%). A continuación se observa las razones para recomendar el curso:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	En mi caso fue de ayuda, llamó mi atención y creo que lo hará con otros.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es una buena forma de aprender, y mejor si con ellas aprendemos una lengua indígena y un idioma actual como lo es el Inglés.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque sería una buena manera para ejercitar el cerebro y aprender y asociar 2 idiomas y en futuro puede ser más fácil aprender.
Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son llamativos.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Para personas con un nivel principiante o básico puede ser de mucha ayuda.
Sujeto 6	Sí, totalmente de acuerdo.	Si es un niño el que va a aprender, le será mucho más fácil con este método ya que contiene material audiovisual.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque son ambos idiomas ajenos a lo que acostumbra la gente, y juntarlos hace que sea llamativo.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque siempre es bueno aprender idiomas y más cuando se trata de algo que representa nuestra identidad.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	Porque luce entretenido, dinámico e innovador. No el típico curso lleno de estructura gramatical. Sino llegando de manera visual.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque resulta práctico a través de la asociación de imágenes y traducciones claras.
Sujeto 11	Sí, de acuerdo.	Porque es una gran herramienta para acercar ambos mundos y contextos. Sin embargo requiere ciertos ajustes.
Sujeto 12	Sí, totalmente de acuerdo.	Ambos idiomas son necesarios para el desarrollo interactivo de las personas y para derribar los límites de cultura existentes.
Sujeto 13	Sí, de acuerdo.	Sí, pero más de Inglés porque faltan audios en los videos para aprender frase en Mapudungun.
Sujeto 14	Sí, totalmente de acuerdo.	Es muy importante que las personas aprendan más de un idioma.
Sujeto 15	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, aunque le haría algunos ajustes.

Tabla 11. Argumentos pregunta 9 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

A través de estas repuestas se presentan argumentos que evidencian la efectividad de la propuesta, y aunque el curso requiere de ajustes como lo expresan los encuestados, muchos de ellos mencionan que el aprender ambos idiomas es necesario para derribar los límites de culturas existentes.

**Pregunta 10:** Destaca las potencialidades de los materiales presentados.

En la siguiente tabla se observa lo destacado del curso:

Sujeto 1	La participación de personas que hablan el idioma/lengua.
Sujeto 2	Interactivos, didácticos, trabajan las habilidades auditivas y la comprensión lectora.
Sujeto 3	Es didáctico, es decir, es llamativo para que la gente mantenga la atención. Y fácil para que la gente no le de miedo aprender.
Sujeto 4	Son bastante atractivos al ojo del estudiante.
Sujeto 5	Son de más fácil acceso, ya que poco profesores enseñan mapudungun. Son más lúdicos y dinámicos.
Sujeto 6	Es innovador, llamativo y una forma entretenida de aprender.
Sujeto 7	Bastante prácticos y diferentes al material visual que uno acostumbra a ver. Como es básico se logrará aprender fácilmente.
Sujeto 8	Sí, ya que a mi parecer son de mucho valor sobre todo al mezclar Inglés y Mapudungun.
Sujeto 9	Sí, imágenes por supuesto, también enlaces interactivos puede ser trabajo de grupo con los materiales en la web. (Pizarra digital).
Sujeto 10	La claridad del audio y la representación con imágenes resulta didáctico y divertido.
Sujeto 11	Uno de los puntos a destacar es la importancia de escuchar la pronunciación de palabras y con asociación inmediata a un objeto, esto motiva y estimula de cualquier idioma a enseñar.
Sujeto 12	La relación de frases y palabras simples. El uso de hablantes nativos. El desarrollo de expresiones como por ejemplo, preguntas.
Sujeto 13	Son interactivos y con buenos elementos visuales.
Sujeto 14	Los videos llaman bastante la atención, mantienen concentrados e interesados a la persona.
Sujeto 15	Son llamativos y te mantienen enfocados y te motivan a aprender.

Tabla 12. Argumentos pregunta 10 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

En la presente tabla, podemos enfatizar en los puntos altos de los recursos audiovisuales, los cuales son: Calidad de audio, calidad de imagen, calidad de video y el uso de hablantes nativos de cada lengua. Todo lo anteriormente dicho, conlleva a que el curso sea interactivo, dinámico y llamativo para mantener a los estudiantes enfocados y así finalmente conseguir el objetivo de adquirir la lengua inglesa y mapuche.

**Pregunta 11:** ¿Qué sugerencias darías para mejorar estos materiales?

A continuación se observa la tabla de sugerencias en cuanto a mejora del curso:

Sujeto 1	Quizás el no intentar hacer una traducción del Inglés y el Mapudungun porque el Mapudungun es una lengua creada para explicar el entorno y no habla como el huinca.
Sujeto 2	Que la calidad del video en cuanto a audio se refiere, sea mejor.
Sujeto 3	Que las palabras en mapuche se repitieran, para que la gente las repita varias veces.
Sujeto 4	Mejorar un poco el volumen de las voces y cambiar algunas imágenes.
Sujeto 5	Cuando se enseñan las palabras en mapudungun podrían aparecer escritas para que se aprendan mejor y con voces más entretenidas.
Sujeto 6	Como sugerencia diría solo que se debe utilizar ambos idiomas como ejemplo de vocabulario para saber como por ejemplo como se escribe "cat" en Mapudungun.
Sujeto 7	Seguir con la metodología de vocabulario básico y material visual para acercarse al idioma.
Sujeto 8	Que las palabras también se escriban en Mapudungun y no solo se escuche el audio. Así uno va aprendiendo com se escribe y como se pronuncia.
Sujeto 9	Interacción al máximo entre estudiantes y nativos. Recursos web. Más lento y con palabras escritas en el idioma que se habla y el que se quiere aprender.
Sujeto 10	Todas las palabras pronunciadas en el video debiesen estar escritas, ya que solo las de Inglés lo están y es usualmente más conocido, pero las palabras en Mapudungun no las conocemos, y sería más fácil comprenderlas no solo escuchando, sino también viendo y recordando como se escriben.
Sujeto 11	Como una sugerencia es cambiar el tono de voz, el cual a pesar de ser neutro no le da fuerza a la palabra. Por otro lado sería bueno incluir el texto de las palabras que se escuchan, ya que sería un material para practicar (escuchar y repetir) por medio de la lectura.
Sujeto 12	Desarrollar más vocabulario comunicacional. Ser aplicados en aula y comprobar efectividad.
Sujeto 13	Completar más con los audios en Mapudungun.
Sujeto 14	Poner más frases en Mapudungun.
Sujeto 15	Hacer un balance entre el audio de Mapudungun y el de Inglés.

Tabla 13. Argumentos pregunta 11 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

Esta pregunta, es de mucha trascendencia, ya que, es donde se da énfasis en cada detalle en pro de mejorar los recursos audiovisuales para lograr un curso de forma adecuada, para así ponerlo en marcha y lograr el objetivo principal de fortalecer el Mapudungun (lengua minoritaria) a través del Inglés (lengua dominante).

**Pregunta 12:** ¿Cuál es su apreciación general con respecto a los materiales presentados?

Sujeto 1	Me encanta la idea, considero que es una iniciativa destacable en todo aspecto y espero de frutos muy pronto.
Sujeto 2	Yo creo que en general están muy buenos y cumplen perfectamente con la función que tienen.
Sujeto 3	En general me parece una gran idea, es una manera atractiva y fácil de aprender.
Sujeto 4	Innovadores, llamativos, con mucho potencial.
Sujeto 5	Me parece una buena iniciativa para promover el aprendizaje del Mapudungun.
Sujeto 6	Ya lo he dicho bastante, creo que es muy entretenido y una herramienta que yo utilizaría en un futuro.
Sujeto 7	Buenos y precisos realzan el aprendizaje de un idioma y cultura importante para nosotros.
Sujeto 8	Que son muy valiosos y que realmente me gustaría mucho aprender Mapudungun y utilizar este tipo de recursos.
Sujeto 9	Entretenido, totalmente familiar, lo que ayuda. Volumen bajos de los videos y el tipo que decía las palabras en Inglés totalmente monótono; que sea mujer mejor.
Sujeto 10	En general parece interesante el proyecto y debiese ser perfeccionado e implementado idealmente en todos los establecimientos para rescatar la identidad chilena de su cubierta de influencias norteamericana.
Sujeto 11	Me parecen pertinentes y motivadores para la enseñanza del idioma, entrega información precisa y explícita de lo que se esta enseñando.
Sujeto 12	Son muy interactivos y valoro mucho la intención de aplicarlos con el fin de aprender ambos idiomas.
Sujeto 13	Creo que son una buena herramienta para aprender Mapudungun.
Sujeto 14	Son bastantes buenos para el aprendizaje de estos idiomas.
Sujeto 15	Es una buena iniciativa y si se mejora, con el tiempo creo que podría llegar a ser una buena metodología de enseñanza.

Tabla 14. Argumentos pregunta 12 G.1, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera.

A modo general, los estudiantes consideran el curso atractivo visualmente y fácil, además mencionan que es una buena iniciativa el fomentar el aprendizaje del mapudungun de forma innovadora, atractiva y motivadora utilizando una herramienta como ésta.

#### **4.1.2 Resumen encuesta de satisfacción Grupo 1**

Después de analizar los datos de la encuesta de satisfacción del módulo Inglés – Mapudungun, se puede constatar un alto grado de aceptación del método de aprendizaje, por lo cual, puede ser utilizado dentro y fuera del aula convencional. Esto se debe a que es de fácil acceso, utilización y cuenta con una interfaz bastante llamativa al estudiante, además de enseñar contenidos a nivel A-1 del Inglés y Mapudungun. Cabe señalar, que en cuanto a la valorización del Mapudungun, los sujetos encuestados se refieren de forma positiva a la lengua, sugiriendo que debiesen ser utilizado, en algunos casos, como parte del curriculum nacional, para así lograr un conocimiento más amplio de lengua y cultura mapuche. Finalmente, se puede observar una desinformación sobre la lengua en algunas opiniones, sobre todo en la escritura de la lengua, sugieren escribir los conceptos en Mapudungun para aprenderlos mejor, sin embargo, este es un pueblo ágrafo, por lo cual, no cuenta con una escritura oficial; el objetivo, además, es fortalecer la competencia comunicativa a nivel oral.

#### 4.1.3 Resultados encuesta de satisfacción Grupo 2 (G.2)

Se procede a evaluar nuestro módulo de aprendizaje; Español – Inglés, a través de la aplicación de una encuesta de satisfacción a nativos estadounidenses, quienes han dado su opinión sobre los recursos audiovisuales para el aprendizaje de español como lengua extranjera. Esta encuesta ha arrojado diversas opiniones por parte de los participantes en relación a una metodología basada en tecnología.

A continuación se analizan las respuestas de la encuesta de satisfacción del Grupo 2 a través de gráficos y tablas que muestran el grado de acuerdo utilizando porcentajes:

**Pregunta 1:** ¿Considera usted que los recursos de este curso son efectivos para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	6
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	0

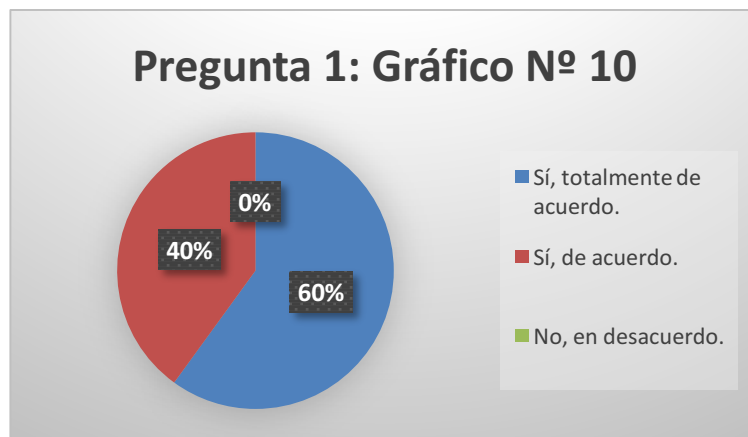


Gráfico 10. Resultado pregunta 1 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Los resultados muestran que el 60% del Grupo 2 se manifiesta **totalmente de acuerdo** con respecto a la efectividad de los recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera. Un 40% se manifiesta **de acuerdo** y 0% se manifiesta **en desacuerdo**.

En la siguiente tabla se muestran los argumentos que los sujetos del Grupo 2 dieron para apoyar la efectividad de los recursos:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque con fotos y solo una palabra o una oración simple y los temas. (mirar +escuchar)
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Es muy básico.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque todas las oraciones y palabras son importantes para hablar español.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Porque es muy fácil para mi, porque es muy lento y palabras en video con fotos.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Porque yo prefiero las actividades que tienen práctica en idioma en un grupo de discurso.
Sujeto 6	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque las palabras son muy básicas y fácil de aprender.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Porque me gustan las fotos y porque yo recuerdo mejor.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque las imágenes son necesarias para enseñar a los niños.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es más fácil que aprenda con imágenes.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Los videos del curso para aprender palabras de español son claras, fácil de seguir y tiene buen ritmo.

Tabla 15. Argumentos pregunta 1 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Cada uno de los discursos de los distintos sujetos de la muestra evidencian la efectividad y destacan los recursos utilizados para la creación de estos. Como se observa el 100 % del grupo 2 manifiesta su completa aprobación en esta pregunta, lo que, confirma el valor positivo del uso de recursos audiovisuales en torno al aprendizaje en un nivel básico de la lengua española.



**Pregunta 2:** ¿Los contenidos de este curso son efectivos para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	4
Sí, de acuerdo.	6
No, en desacuerdo.	0

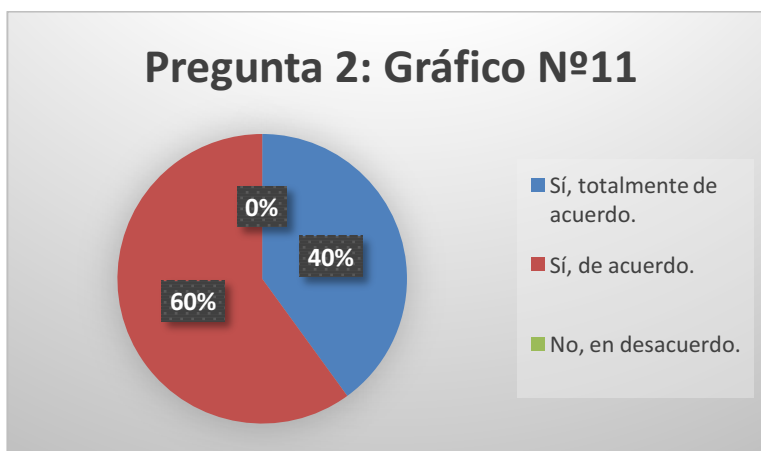


Gráfico 11. Resultado pregunta 2 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

En relación a los contenidos presentados en los recursos audiovisuales concerniente a la enseñanza del español como lengua extranjera, el 40% del Grupo 2 se muestra **totalmente de acuerdo** con los contenidos propuestos en el curso. Un 60% se muestra **de acuerdo** y un 0% **en desacuerdo**.

A continuación se observan las respuestas del Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, de acuerdo.	Porque las palabras son básicas y necesarias.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Porque me parece que los cursos son efectivos.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Porque los videos son buenos porque tienes fotos y videos de las palabras y frases.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque el contenido es efectivo.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Porque el curso puede ser utilizado por principiantes para efectivamente añadir nuevas palabras de español a su vocabulario.

Tabla 16. Argumentos pregunta 2 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Como se aprecia en el Grupo 2, un 100 % de los encuestados reconoce que los contenidos son efectivos para la enseñanza de español a un nivel básico. El sujeto 10, por ejemplo, se refiere a que el curso puede ser utilizado efectivamente por principiantes para añadir nuevas palabras a su vocabulario.

**Pregunta 3:** ¿La presentación de los contenidos son apropiadas para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	4
Sí, de acuerdo.	6
No, en desacuerdo.	0

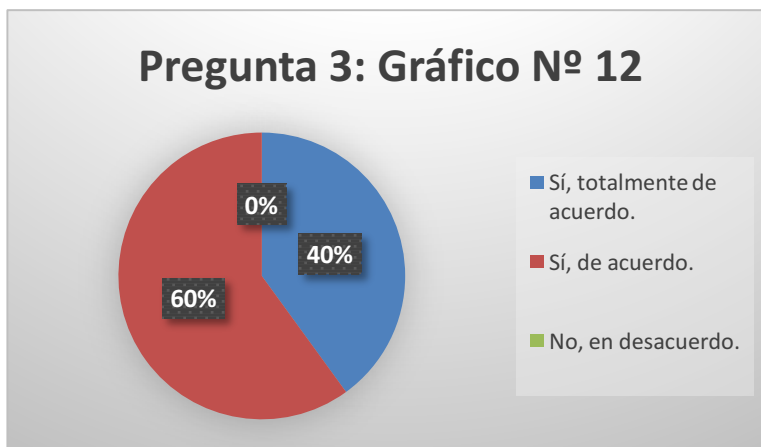


Gráfico 12. Resultado pregunta 3 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

En lo relacionado a la presentación de contenidos, Un 60% del Grupo 2 se muestra **de acuerdo** con que esta modalidad de presentar los contenidos resulta propicio en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Un 40% del Grupo 2 se muestra **totalmente de acuerdo** y un 0% **en desacuerdo**.

En la siguiente tabla se muestran los discursos del Grupo 2 con respecto a la pregunta 3:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, de acuerdo.	Porque la presentación fue interesante.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Porque es muy bueno.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Porque es muy básico y perfecto para una persona que es nueva en el idioma.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Porque es muy apropiado pero las palabras pasan muy rápidas en el video. Muy difícil de leer.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Porque son visuales y te ayudan para recordar.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es apropiado.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Los elementos visuales mantienen al aprendiz atento y lo ayuda a saber el contexto y/o ayuda a reconocer/leer palabras básicas de español.

Tabla 17. Argumentos pregunta 3 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Los argumentos presentados en la pregunta 3, no sólo muestran las razones por las cuales los estudiantes manifiestan su aprobación con respecto a la presentación de los contenidos, sino también, se observa que el sujeto 6 da sugerencias para enriquecer la versión final de este trabajo.

**Pregunta 4:** ¿El uso de audios es efectivo en el aprendizaje del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	5
Sí, de acuerdo.	5
No, en desacuerdo.	0

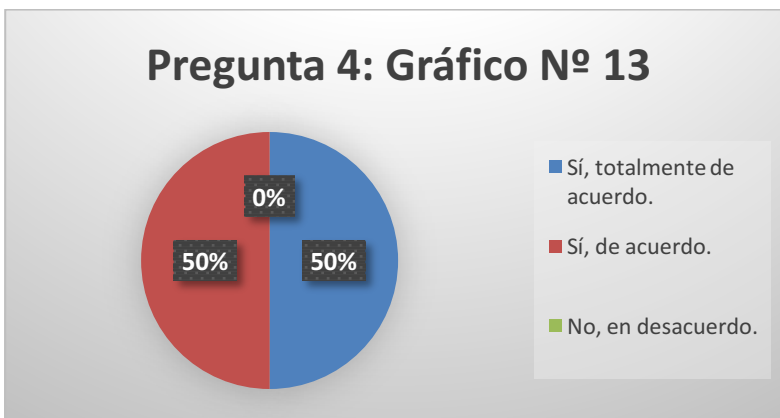


Gráfico 13. Resultado pregunta 4 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con respecto a la efectividad de los audios dentro del curso, el 100% de los sujetos del Grupo 2 se manifiestan a favor de con la incorporación de audios para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

En la siguiente tabla se observan los discursos de los sujetos del Grupo 2 con respecto a la efectividad de los audios dentro del curso:

Sujeto 1	Sí, de acuerdo.	Porque me gustaron las fotos, podría ser mejor.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque es muy difícil sin los audios.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Porque el hablante fue claro y lento. Yo pude entender todas las palabras.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Me gusta el audio porque aprendo a pronunciar.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Sí, es más fácil entender con los audios.
Sujeto 6	Sí, totalmente de acuerdo.	El oír las palabras es muy importante para aprender una lengua extranjera.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Sí, audios y elementos visuales son buenos para recordar.
Sujeto 8	Sí, de acuerdo.	No especifica.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	Es más fácil que aprenda cuando estoy mirando imágenes porque puedo relacionarlo.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Aprender español requiere habilidad para reconocer palabras cuando es hablado.

Tabla 18. Argumentos pregunta 4 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con respecto a la efectividad de los audios dentro de los recursos audiovisuales, los individuos mencionan que los audios son claros y a una velocidad propicia para el entendimiento completo de estos. Además, el sujeto 10 menciona que aprender español requiere habilidad auditiva, para reconocer palabras al momento de ser hablado.

**Pregunta 5:** ¿El uso de elementos visuales de este curso es efectivo y apropiado para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo.	5
Sí, de acuerdo.	5
No, en desacuerdo.	0

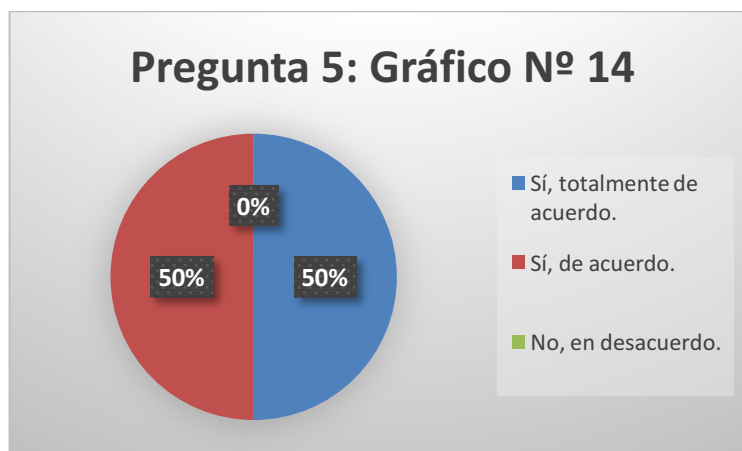


Gráfico 14. Resultado pregunta 5 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

En lo concerniente a la efectividad de elementos visuales implementados en el curso, los resultados muestran que un 50 % se manifiesta totalmente de acuerdo con que los elementos visuales son una buena herramienta para la adquisición de la lengua española. Un 50% se manifiesta de acuerdo y 0% está en desacuerdo.

En la siguiente tabla se aprecian las respuestas de los sujetos del Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, de acuerdo.	Buenas fotos, por el campo y otros ambientes.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, de acuerdo.	Pienso que sería mejor para tener las palabras en la pantalla por un poco más de tiempo.
Sujeto 4	Sí, totalmente de acuerdo.	Yo pienso que los elementos visuales son muy importantes para aprenderlo.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Sí, yo pienso que los elementos visuales son una buena idea e importante para el estudiante.
Sujeto 6	Sí, totalmente de acuerdo.	El ver y oír las palabras ayudan a a su cerebro a aprender las palabras.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 8	Sí, de acuerdo.	A veces algunos elementos visuales son distractores, pero es posible que sea bueno.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Los elementos visuales ayudan con el aprendizaje en contexto de las palabras en español, aprenden a leer y también a mantener la atención de la persona que está aprendiendo español.

Tabla 19. Argumentos pregunta 5 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

El Grupo 2 en su totalidad contempla que el uso de material audiovisual dentro del curso es propicio y efectivo. Dentro de los argumentos, se puede destacar la opinión del sujeto 10, quien dice: “Los elementos visuales ayudan con el aprendizaje en contexto de las palabras en español, aprender a leer y también a mantener la atención de la persona que está aprendiendo español.” Finalmente, se dan algunas sugerencias para el mejoramiento futuro del curso.

**Pregunta 6:** ¿Cómo valora los contenidos presentados en los videos?

Seleccione con una cruz (x) tantas opciones como considere necesarias:

Interesantes	8
Divertidos	6
Útiles	10
Me toma tiempo pero vale la pena	2
Los contenidos son muy complejos	0
Los contenidos son apropiados para un nivel básico	9

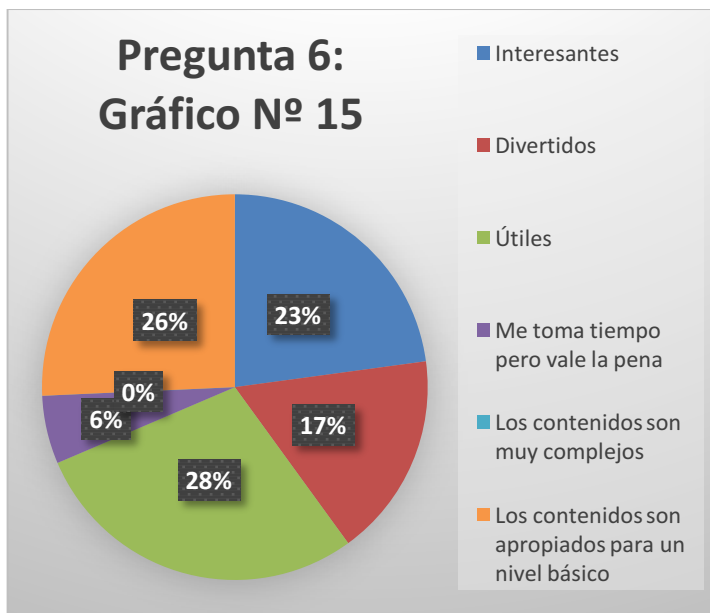


Gráfico 15. Resultado pregunta 6 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con respecto a la valoración de los contenidos presentados del curso, un 23% de los sujetos del Grupo 2 los valora como interesantes, un 17% divertidos, un 28% los considera útiles, un 6% señala que le toma tiempo pero vale la pena, un 0% considera que los contenidos son muy complejos y para un 26% los contenidos son demasiados básicos. Estos datos indican que, el módulo de aprendizaje para la enseñanza del español es de gran utilidad, interesante y con contenidos apropiados al nivel, además de contar con una interfaz atractiva, aportando a la adquisición del español como lengua extranjera.

**Pregunta 7:** ¿Crees que estos materiales aumentarían el interés por aprender el español como lengua extranjera? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	5
Sí, de acuerdo.	4
No, en desacuerdo.	1

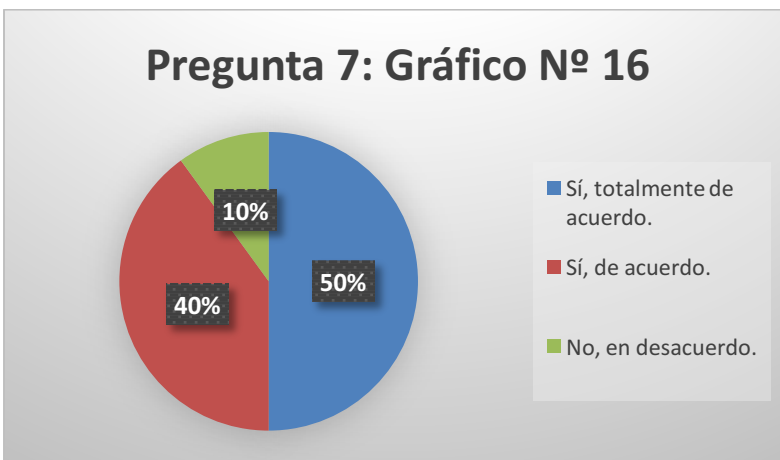


Gráfico 16. Resultado pregunta 7 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

En términos de motivación e interés en el aprendizaje del español como lengua extranjera, el Grupo 2 en un 90% señala que, efectivamente, el curso aumentaría el interés por aprender la lengua, y un 10% señala lo contrario.

A continuación se observan las respuestas del Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Muy buenos, especialmente la segunda y tercera; el primero es importante pero es necesario que tenga fotos diferentes y sea mas lento.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Los elementos visuales y comparación de palabras inglesas con las españolas.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Los videos son muy fáciles e interesante.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Porque son muy divertidos, pero útiles.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Me encanta la música disco.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	No, en desacuerdo.	Los materiales me mantienen interesado, pero no parece añadir interés en alguien que no está ya interesado en aprender español.

Tabla 20. Argumentos pregunta 7 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.



En la tabla 20 se observan cómo los sujetos fundamentan sus respuestas para expresar como aumentaría la motivación e interés en el aprendizaje del español. A través de estos antecedentes, se constata la efectividad de los recursos audiovisuales para el aprendizaje del español. Sin embargo el sujeto 10 menciona un hecho importante, el cual consiste en que los materiales sí mantienen interesado al estudiante, no obstante, menciona no añadir interés en alguien que no está interesado en aprender esta lengua.

**Pregunta 8:** ¿Considera que estos recursos serían efectivos fuera del aula convencional? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	3
Sí, de acuerdo.	7
No, en desacuerdo.	0

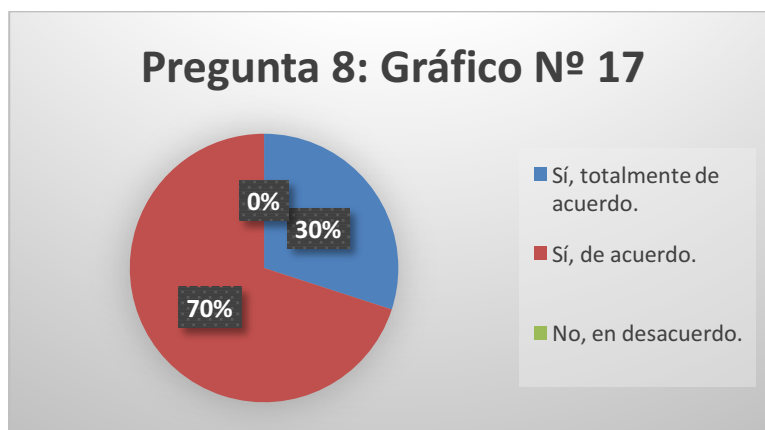


Gráfico 17. Resultado pregunta 8 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

La efectividad fuera del aula convencional del modelo de aprendizaje creado en este estudio se mide también comparando su funcionamiento con los métodos de enseñanza tradicional. En este contexto, el 70% del Grupo 2 se manifiesta **de acuerdo** con el planteamiento realizado en la pregunta 9, un 70% se manifiesta **totalmente de acuerdo** y un 0% **en desacuerdo**.

En la tabla 21 se observan las respuestas de los sujetos de Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, por youtube.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No especifica.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Los videos son fáciles para usar fuera del aula convencional.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	No especifica.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Sí, porque los videos ayudan el estudiante a aprender la información.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Sí, pienso que son buenos porque son cortos y simples.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	No especifica.
Sujeto 8	Sí, de acuerdo.	No sé.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	No especifica.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Es interesante.

Tabla 21. Argumentos pregunta 8 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Se señala que el propósito de la propuesta de nuestro método de aprendizaje para el español como lengua extranjera, no es excluir a los métodos tradicionales, sino más bien fortalecerlo, por lo cual se busca, como lo plantea el sujeto 4, que estos recursos sean fácil de usar fuera del aula convencional para lograr un mayor aprendizaje autónomo por parte del estudiantado.

**Pregunta 9:** ¿Considera que estos recursos serían efectivos dentro del aula convencional? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	4
Sí, de acuerdo.	6
No, en desacuerdo.	0

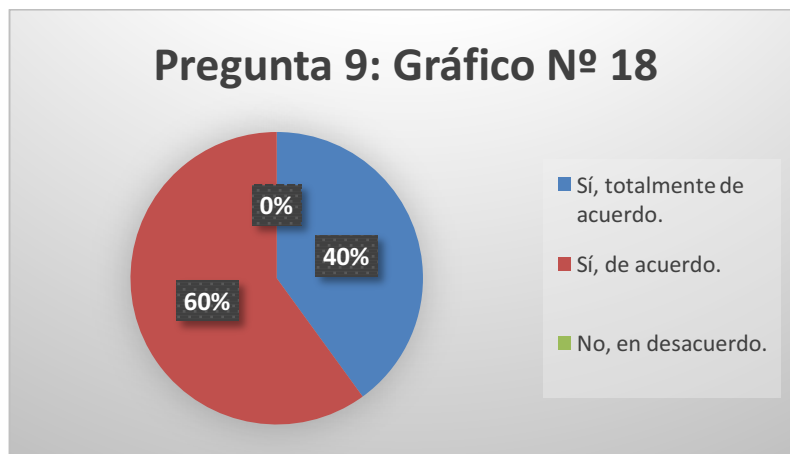


Gráfico 18. Resultado pregunta 9 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

En relación a la utilización de éste método dentro del aula formal, el Grupo 2 plantea en un 40% que esta **totalmente de acuerdo** en que estos recursos serían efectivos en la adquisición del español dentro de la educación convencional. El 60% esta **de acuerdo** y el 0% esta **en desacuerdo**.

En la siguiente tabla se observan las respuestas de los sujetos de Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Sí, para primera clase de español porque estoy aprendiendo nivel A2 y yo entiendo todo.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, de acuerdo.	Más o menos, los videos fueron divertidos e interesantes pero una profesora puede explicar sin el video.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Las fotos y cuando nosotros practicamos juntos.
Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	Algunas personas aprenden mejor con imágenes.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Sí, para profesores los videos son muy fáciles para implementar y fácil para los estudiantes, ya que entienden mejor.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Sí, me gustan los elementos visuales.
Sujeto 8	Sí, de acuerdo.	Creo que sí.
Sujeto 9	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Estos recursos pueden ser vistos una clase entera muchas veces por el estudiante hasta que aprenda las nuevas palabras.

Tabla 22. Argumentos pregunta 9 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Junto con el alto porcentaje de efectividad que este presentaría en el aula convencional, se observa, además, en los discursos de los sujetos del Grupo 2, la evaluación positiva que realizan del curso, ya que, en sus respuestas se destaca lo interactivo que éste es. También podemos tomar la respuesta del sujeto 10, quien propone que estos videos podrían ser vistos una clase entera hasta lograr el aprendizaje de nuevos conceptos en los estudiantes. Por otro lado, el sujeto 3, no obstante, plantea que un docente podría enseñar lo mismo, sin la necesidad de los videos.

**Pregunta 10:** ¿Considera usted que la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera es importante? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo.	8
Sí, de acuerdo.	2
No, en desacuerdo.	0

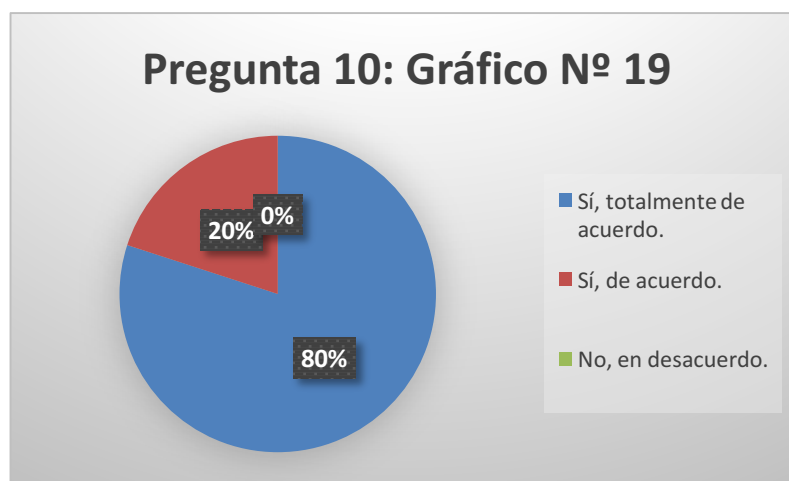


Gráfico 19. Resultado pregunta 10 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con respecto a la valoración de la enseñanza-aprendizaje de español, un 80% de los sujetos del Grupo 2, esta totalmente de acuerdo con que es importante este proceso cognitivo. Un 20% está de acuerdo y un 0 % esta en desacuerdo.

En la siguiente tabla se aprecian las respuestas de los sujetos del Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Es muy importante para ser bilingüe.
Sujeto 2	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	Cuando tu aprendes otra lengua llega a ser una mejor persona.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	Práctica.
Sujeto 5	Sí, totalmente de acuerdo.	El aprender una lengua extranjera es bueno para trabajar y viajar.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Sí, todos los aspectos de la lengua son importantes en el proceso.
Sujeto 7	Sí, totalmente de acuerdo.	Es necesario para el entendimiento de la gente de todo el mundo.
Sujeto 8	Sí, totalmente de acuerdo.	Es necesario que personas aprendan más de una lengua.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 10	Sí, totalmente de acuerdo.	Español es una lengua ampliamente usada que yo considero muy importante que aprendan todos.

Tabla 23. Argumentos pregunta 10 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

De los discursos, planteados por los sujetos del Grupo 2 se puede inferir que, para el 100% de los encuestados el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua es importante debido a las posibilidades de desarrollo personal.

**Pregunta 11:** ¿Recomendarías este tipo de recursos a gente interesada en aprender el español como segunda lengua? ¿Por qué?

Sí, totalmente de acuerdo	3
Sí, de acuerdo.	6
No, en desacuerdo.	1

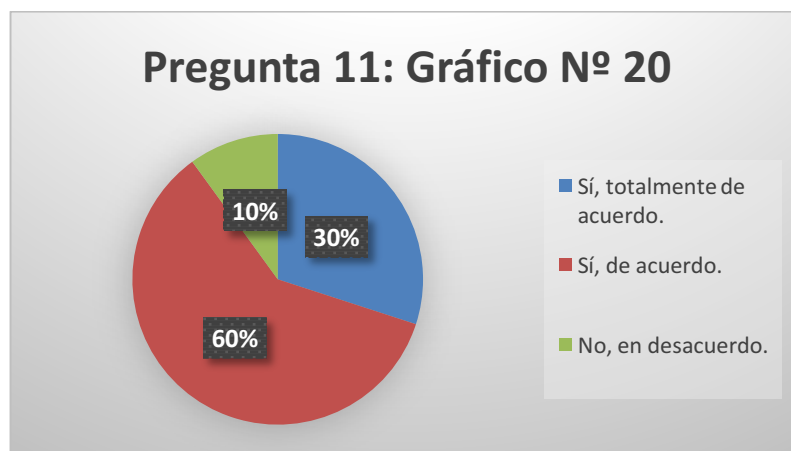


Gráfico 20. Resultado pregunta 11 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con respecto a la tecnología como base del modelo presentado, el 90% del Grupo 2, definitivamente, recomienda que ésta se aplique en la enseñanza de la lengua española y el 10% no muestra seguridad en su repuesta.

En la siguiente tabla se aprecian los discursos del Grupo 2:

Sujeto 1	Sí, totalmente de acuerdo.	Muy común. Que la usen mucho y hacer mas presentaciones.
Sujeto 2	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 3	Sí, totalmente de acuerdo.	No específica.
Sujeto 4	Sí, de acuerdo.	No específica.
Sujeto 5	Sí, de acuerdo.	Porque es muy básico y fácil si quieres aprender español.
Sujeto 6	Sí, de acuerdo.	Sí, los tipos de recuerdos tienen muchas cosas beneficiosas para aprender una segunda lengua, pero creo que es solo una pequeña cosa.
Sujeto 7	Sí, de acuerdo.	Probablemente muchas personas aprendan mejor con elementos visuales y audios.
Sujeto 8	No, en desacuerdo.	Es necesario que las personas interesadas en español reciban información sobre los beneficios de aprender más lenguas.
Sujeto 9	Sí, totalmente de acuerdo.	Es importante que pueda experimentar otras culturas mientras aprende el idioma de nivel básico.
Sujeto 10	Sí, de acuerdo.	Sí, porque regularmente recomiendo programas como "Rosetta Stone" o "Duolingo" a mucha gente.

Tabla 24. Argumentos pregunta 11 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Con el alto porcentaje de sujetos que recomendarían el curso de español, se observa, la aceptación que dicho curso adquiere al ser una herramienta fácil de utilizar, y sobre todo, los múltiples beneficios que esta tendría para los estudiantes y/o docentes que llegasen a utilizarla.

**Pregunta 12:** Destaca las potencialidades de los materiales presentados.

Sujeto 1	Animales y familia eran buenos.
Sujeto 2	No específica.
Sujeto 3	Los materiales hacen más fácil aprender español dentro y fuera de la sala de clases.
Sujeto 4	Los elementos visuales y audios son muy importantes para aprender.
Sujeto 5	Los materiales son fuertes porque ellos tienen Inglés y Español juntos y yo pienso que eso es un buen método para aprender.
Sujeto 6	Me gustan las fotos con las palabras, también las fotos te ayudan a aprender las palabras.
Sujeto 7	Los elementos visuales y audios son como prefiero aprender (para mí de todos modos)
Sujeto 8	No es necesario que el estudiante esté en la sala para aprender.
Sujeto 9	Es importante saber algunas frases simples como las siguientes: “¿cómo estás?”; “¿Cómo va?”; “estoy satisfecho”; “lo pasé bien”; “¿qué pasa?”; etc.
Sujeto 10	Los colores/gráfica eran buenas, y el sonido fue claro y de buena calidad.

Tabla 25. Argumentos pregunta 12 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Dentro de esta tabla, se puede observar que la característica más destacada y/o relevante es el material audiovisual con el que cuenta el curso. Además, de la organización de los contenidos en cuanto a la asociación de palabra e imagen dentro de los videos.

**Pregunta 13:** ¿Qué sugerencias darías para mejorar estos materiales presentados?

Sujeto 1	Mejorar fotos, fotos de sus vidas (realidad), mas tiempo por cada slide.
Sujeto 2	No específica.
Sujeto 3	Tener las palabras en la pantalla un poco más o en la siguiente imagen.
Sujeto 4	No sé.
Sujeto 5	Posiblemente hacer la presentación más larga e incluir más detalles. Es muy corto en mi opinión.
Sujeto 6	Las palabras necesitan ser más lentas porque a veces son difíciles de leer.
Sujeto 7	Por ahora, no.
Sujeto 8	A veces las gráficas te distraen.
Sujeto 9	Verbos que usen el tiempo como: “hacer”, “pasar”, “poder”, “dar”, “tener”; etc.
Sujeto 10	En los tres saludos “buenos días”, “buenas tardes”, “buenas noches” usan el mismo video para describirlos cuando se debería usar diferentes horarios del día. Los videos deberían ser puesto en un sitio web con links a través de youtube.

Tabla 26. Argumentos pregunta 13 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

De la tabla 26, se puede inferir que el problema presente dentro de los recursos, recae en el tema de duración por cada palabra. Es dificultoso comprender y adquirir los conceptos cuando no hay suficiente tiempo para apreciarlos de manera propicia.



**Pregunta 14:** ¿Cuál es su apreciación general de acuerdo a los materiales presentados?

Sujeto 1	Muy bueno, me gusta.
Sujeto 2	Los videos son buenos. Son de fácil entendimiento para alguien que sabe español básico, pero para alguien que esta comenzando a aprenderlo, necesitarian mas explicación.
Sujeto 3	Creo que fueron muy bien hechos e interesantes.
Sujeto 4	Fue muy divertido y útil.
Sujeto 5	Me gustaron los materiales en general porque son muy fáciles, pero son efectivos. Necesitan más detalles e información.
Sujeto 6	Muy fácil de entender que el video trata de enseñarte. Las fotos son muy buenas también.
Sujeto 7	De nuevo, es preferible tener elementos visuales y audios. Mejor que memorizar libros con muchos palabras y pocas fotografías.
Sujeto 8	Los materiales son buenos.
Sujeto 9	Me encata mirar fotos con definición porque después es muy útil.
Sujeto 10	Me gustaron los materiales porque lucen profesionales y fácil de seguir.

Tabla 27. Argumentos pregunta 14 G.2, relacionada con la valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico.

Podemos notar en los argumentos dados por los encuestados que el material es innovador y atractivo visualmente, esto quiere decir, que el material mantiene enfocado al estudiante en todo momento del proceso de aprendizaje. Otro punto a destacar, es el material auditivo con el cual cuenta dicho curso, ya que como menciona el sujeto 7, es preferible tener elementos audiovisuales, debido a que es más fácil memorizar los elementos, en lugar de aprender de una forma convencional, a través de libros con mucho texto y pocas fotografías.

#### **4.1.4 Resumen encuesta de satisfacción Grupo 2**

Después de observar los datos y opiniones de la encuesta de satisfacción del módulo Español – Inglés, se puede destacar, que gran mayoría de los sujetos aprueba de manera positiva el curso, ya que contiene material audiovisual atractivo para el aprendizaje de la lengua y al contener conceptos básicos y de uso diario de esta, es bastante más efectivo que otras herramientas. Por otra parte, sugieren en pro de mejorar dichos recursos, conservar más tiempo el concepto escrito en la pantalla y repetir el audio de esta misma, para lograr una habilidad de comprensión lectora y auditiva de un nivel comunicacional básico.

#### **4.1.5 Resumen general de encuesta de satisfacción Grupo 1 y 2**

En cuanto a la indagación con respecto a la valoración que actualmente se tiene en torno a las temáticas relacionadas con la lengua y cultura mapuche, afortunadamente, los estudiantes consideran importante preservar la lengua y cultura mapuche dentro de una sociedad en la cual está desvalorizada, sobre todo, si se puede fortalecer usando lenguas dominantes, como español e inglés, a través de la tecnología, que es un recurso de gran motivación en el estudiante.

Los datos arrojados por la encuesta de satisfacción, en cuanto a las características del módulo, refleja que el aula pluricultural tiene un nivel de aprobación mayor al 90%. Esto quiere decir, que el trabajo realizado, ha sido un gran aporte a la contribución del aprendizaje de los 3 idiomas (Mapudungun, Inglés y Español), siendo ésta, una herramienta útil y efectivamente productiva de conocimientos, dentro y fuera del aula convencional, provocando un impacto significativo en la concepción de una sociedad plurilingüe.

# **Capítulo V: Conclusiones**

## 5.1 Conclusiones

El aprendizaje de lenguas es sumamente importante, debido a la actual globalización del mundo en que vivimos. Esta globalización conlleva al uso tanto de lenguas minorizadas, como es el caso del Mapudungun en nuestro país y a las lenguas dominantes, como lo es el Inglés y Español. Debido a lo anterior es de suma importancia enfocarse en métodos innovadores que permitan el aprendizaje de estas lenguas, razón por la cual, se llevó a cabo el presente estudio, estableciendo los siguiente objetivos generales; Impulsar el plurilingüismo a través del aprendizaje de lenguas dominantes y lenguas minorizadas en contextos académicos con modalidad *e-learning*, niveles A1 A2 según el Marco Común Europeo para las Lenguas y Evaluar la efectividad de la tecnología en el aprendizaje de lenguas dominantes y minorizadas.

Para el logro de estos objetivos generales, se establece el primer objetivo específico: Desarrollar un curso e-learning de *mapudungun* con la experticia de los educadores tradicionales, para esto se realizó un estudio de campo, en el cual se recolectó información lingüística y cultural de las comunidades indígenas mapuches, específicamente en trabajo co-participativo con 3 educadores de la comunidad de Pitril, quienes colaboraron a que este trabajo sea actualmente una fuente de información disponible para estudios posteriores, ya que, a través de este método de investigación se documentó una parte importante de la lengua relativa al vocabulario, frases y palabras usadas a diario narradas por los propios hablantes

nativos, a su vez, disponibles para futuras generaciones gracias a las ventajas que proporciona la tecnología.

El segundo objetivo específico orientado a complementar el aprendizaje del *mapudungun* con la enseñanza del inglés y español, a través de la experticia de profesores de inglés y hablantes nativos de español; se llevó a cabo a través del desarrollo del módulo de aprendizaje para el *mapudungun* nivel A1 (Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas) con modalidad e-learning. El objetivo se cumplió en base a la toma de datos a los sujetos identificado en la muestra del estudio etnográfico, utilizando la lengua dominante, en este caso el inglés, y la lengua minorizada (Mapudungun). De acuerdo a los resultados obtenidos, la aplicación impacta y complementa significativamente la motivación e interés por parte de los estudiantes a aprender la lengua mapuche, sin sentir que es una lengua minorizada, sino más bien, una lengua que es casi tan importante como la inglesa o española.

El tercer objetivo específico plantea llevar a cabo un estudio de tipo cualitativo para observar el impacto de de la tecnología en el aprendizaje de lenguas dominantes y minorizadas; los resultados del estudio, para evaluar la aplicación computacional en cuanto a sus características y cualidades, reflejan que ésta es efectiva, debido a su capacidad de rescatar y/o fortalecer la tradición oral de la lengua mapuche, utilizando las lenguas dominantes.

Los resultados, además, también revelan que la tecnología, constituye una buena herramienta para el desarrollo de acciones a favor del mantenimiento y reversión

del desplazamiento, ya que, a través de la implementación de modelos como éste, es posible incrementar el número de personas que utilizan la lengua.

Asimismo, la modalidad e-learning resulta beneficiosa en el aprendizaje, ya que, por una parte, permite el aprendizaje autónomo y por otra, posee la capacidad de presentar los contenidos de forma mucho más didáctica y llamativa, por ende, favorece a elevar los niveles de motivación e interés por seguir estudiando la lengua y es un facilitador para el profesor en la sala de clases.

Por otra parte, el índice de resultados, revelan que el modelo es útil para la documentación y fortalecimiento de la lengua mapuche, ya que, a través de la tecnología es posible salvaguardar y transmitir la lengua.

Los recursos multimediales e internet son útiles en la difusión de la lengua, ya que, a través de ellos se hace posible el acceso a este conocimiento a mayor escala.

Con respecto a la valoración en torno a la lengua y cultura mapuche, los datos revelan un estado de preocupación en relación a un desconocimiento de ésta, considerando que constituye uno de los patrimonios más importantes de la nación chilena, por lo cual, es necesario realizar mejoras en el ámbito educativo para promover su aprendizaje.

Por lo tanto, los resultados de esta investigación permiten concluir que el presente estudio es una contribución para enfrentar las problemáticas que afectan a lengua y cultura mapuche y cómo a través de lenguas dominantes es posible conciliar culturas en un mundo globalizado.

Cabe señalar que en países como, por ejemplo, Estados Unidos, México y Bolivia hay mucho más avance en cuanto a la conservación de las lenguas autóctonas, cada uno de ellos cuenta con Centros de Estudio de Conservación de Lenguas Indígenas.

Esto revela que en nuestro país estamos sólo al inicio de las acciones a favor del mantenimiento de la lengua. Por lo cual, concluimos que la presente investigación puede ser un gran aporte como modelo para futuros proyectos, ya que se ha sustentado en dialogo con educadores tradicionales, quienes son miembros de las comunidades indígenas, aportando con su sabiduría en cuanto a su lengua y cultura, haciéndose presentes a través de la tecnologías de la información y la comunicación desde los lugares que se encuentran en las zonas más apartadas de nuestro país.

Se concluye, por lo tanto, que la presente investigación, ha apostado por la inclusión de la tecnología como elemento exitoso en el proceso de revitalización y aprendizaje de lengua, considerando, a su vez a las lenguas dominantes de modo de fortalecer de una lengua en peligro de extinción dentro de nuestro país y avanzar hacia una nación pluricultural y plurilingüe.



# **VI Bibliografía**

## 6.1 BIBLIOGRAFÍA

Chapelle, C. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.

Gundermann, H., Canihuan, J., Clavería, A. y Faundez, C. (2011). El mapuzugun, una lengua en retroceso. *Atenea* 503, II Sem, 111-131.

Hinton, L. (2001). Language Revitalization: An overview. En L. Hinton y K. Hale (Eds) *The Green Book of Language Revitalization in Practice* (1 – 18). Academic Press.

Hubbard, P. (1996). Elements of CALL Methodology: Development, Evaluation, and Implementation. En M. Pennington (Ed) *The Power CALL*, (pp. 15 – 32 ). Athelstan Publications.

Levy, M. y Stockwell, G. (2008). *CALL Dimension: Options and Issues in Computer – Assisted Language Learning*. Routledge and Francis Group. New York.

Ley Indígena N° 19.253, Ministerio de planificación y cooperación: Establece normas sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas, y crea la corporación nacional de desarrollo indígena, Santiago, Chile, 05 de Octubre de 1993.

Ministerio de Educación. (2005). Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Prácticas Pedagógicas que Favorecen la EIB. Lejano Sur Producciones. Chile.

Richards C. y Rodgers T. (2001). Communicative Language Teaching. En J. Richards y T. Rodgers *Approaches and Methods in Language Teaching*, pp 153 - 177. Cambridge University Press.

Richards C. y Rodgers T. (2001). Task Based Language Teaching. En J. Richards y T. Rodgers *Approaches and Methods in Language Teaching*, pp 223 - 243. Cambridge University Press.

Painequeo J. y Quintrileo E. (2015). ONOMÁZEIN. Algunas causas que podrían estar incidiendo en el eventual debilitamiento de la vitalidad y posible desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano en Chile, 205-218.

Starfield S. (2015). Ethnographic research. En Paltridge B. y Phakiti A., *Research methods in Applied Linguistics* (pp. 108-120).

# **VII Anexos**

### 7.1 Encuesta de valoración de recursos multimediales para la revitalización del Mapudungun y el Inglés como lengua extranjera

1. ¿Considera importante el aprendizaje de la lengua mapuche?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

2. ¿Es posible que a través de estos recursos se pueda aprender el Mapudungun?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

3. ¿Considera usted que estos recursos contribuyen a fortalecer el aprendizaje del Mapudungun?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

4. ¿Considera usted que los contenidos presentados son útiles para acercarse al aprendizaje del Mapudungun?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

5. ¿Es posible que con estos recursos se fomente el aprendizaje del Mapudungun?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

6. ¿Crees que este tipo de recursos potenciaría el interés por el aprendizaje del Mapudungun?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

7. ¿Crees tú que las lenguas originarias son importantes para la preservación de nuestra cultura?

Sí	
No	
Indiferente	

¿Por qué?

.....

.....

.....

8. ¿Considera usted que esta metodología es efectiva en el aprendizaje del Mapudungun y el Inglés?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....



9. ¿Recomendaría el curso para el aprendizaje de ambos idiomas?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

10. Destaca las potencialidades de los materiales presentados

.....

.....

.....

11. ¿Qué sugerencias darías para mejorar estos materiales?

.....

.....

.....

12. ¿Cuál es su apreciación general con respecto a los materiales presentados?

.....

.....

.....

## 7.2 Encuesta de valoración de recursos multimediales para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico

1. ¿Considera usted que los recursos de este curso son efectivos para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

2. ¿Los contenidos de este curso son efectivos para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

3. ¿La presentación de los contenidos son apropiadas para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

4. ¿El uso de audios es efectivo en el aprendizaje del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

5. ¿El uso de elementos visuales de este curso es efectivo y apropiado para la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel básico (principiante absoluto)?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

6. ¿Como valora los contenidos presentados en los videos?

Seleccione con una cruz (x) tantas opciones como considere necesarias:

Interesantes	
Divertidos	
Útiles	
Me toma tiempo pero vale la pena	
Los contenidos son muy complejos	
Los contenidos son apropiados para un nivel básico	

7. ¿Crees que estos materiales aumentarían el interés por aprender el español como lengua extranjera?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

8. ¿Considera que estos recursos serían efectivos fuera del aula convencional?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

9. ¿Considera que estos recursos serían efectivos dentro del aula convencional?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

10. ¿Considera usted que la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera es importante?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

11. ¿Recomendarías este tipo de recursos a gente interesada en aprender el español como segunda lengua?

Sí, totalmente de acuerdo	
Sí, de acuerdo	
No, en desacuerdo	

¿Por qué?

.....

.....

.....

12. Destaca las potencialidades de los materiales presentados

.....

.....

.....

13. ¿Qué sugerencias darías para mejorar estos materiales presentados?

.....

.....

.....



14. ¿Cuál es su apreciación general de acuerdo a los materiales presentados?

.....

.....

.....